

**MONDIAL**  
**LINGUA INTERNACIONAL**

DA

HELGE HEIMER  
FIL. DR

**CONVERSACION**

MONDIAL—SUEDESE—FRANCESE—ENGELESE

I

**GRAMATICA**

(in SUEDESE, FRANCESE, ENGELESE)

GLEERUPSKA UNIVERSITETSBOKHANDELNS FÖRLAG  
LUND, SUEDE, 1955

**MONDIAL**  
**LINGUA INTERNACIONAL**

DA

**HELGE HEIMER**

PH. DR

**CONVERSACION**

MONDIAL — SVEDESE — FRANCESE — ENGLESE

i

**GRAMATICA**

(in SVEDESE, FRANCESE, ENGLESE)

GLEERUPSKA UNIVERSITETSBOOKHANDELNS FÖRLAG  
LIND, SVEDE, 1955



CONVERSACION

Tute directos reservate

Imprimare in Suede da  
Imprimeria Nerikes Allehanda  
Örebro 1955

## Artighetfraser

## Frases de politesse

God morgon (.min herre, fru, fröken)!

Bon matin, senior (seniora, seniorina)!

Bonjour (Bon matin), monsieur (madame, mademoiselle)!

Good morning, sir (madam)!

God dag!

Bon dia!

Bonjour!

How do you do! (Good day!)

God afton! God natt!

Bon sera! Bon nocte!

Bonsoir! Bonne nuit!

Good evening! Good night!

Adjö! På återseende!

Adeo! Al revidar!

Adieu! Au revoir!

Good-bye! So long!

Vi träffas snart!

A tosto!

A bientôt!

See you soon (later)!

Vi träffas i morgon. Kära vän (vänna)!

A deman, car amico (amica)!

A demain, cher ami (chère amie)!

Till to-morrow (dear friend)!

God dag, herr ... fru ... fröken ...!

Bon dia, senior... seniora... seniorina...!

Bonjour, monsieur... madame... mademoiselle...!

How do you do, Mr ... Mrs ... Miss .. (madam)!

Roligt (Jag är glad) att se er. Roligt (Jag glädder mig) att träffa er (göra er bekantskap).

Yo e felice da vidar vos. Yo joya me da encontrar nos (far vötre conosance).

Je suis heureux de vous voir. Enchanté (Je me réjouis) de vous rencontrer (faire votre connaissance).

I am (very) glad to see you. I am pleased to meet you (make your acquaintance).

Jag har inte haft tillfälle (nöjet) att träffa er förut.

Yo non ha hate le ocasion (plesur) da vidar vos avante.

Je n'ai pas eu l'occasion (le plaisir) de vous voir auparavant.

I haven't had the opportunity (pleasure) of meeting you before.

Jag tror inte, att vi träffats förut.

Yo non creda que nu ha encontrate unadres avante.

Je ne crois pas que nous nous sommes rencontrés auparavant.

I don't think we have met before.

Jag hoppas få återse er snart. Tillåt mig att presentera... för er.

Yo espera da revidar vos tosto. Permitta me da presentar ... a vos.

J'espère vous revoir bientôt. Permettez-moi de vous présenter ...

I hope to see you again soon. May I introduce ... to you?

Hur står det till? — Mycket bra, tack.

Come sta vu? — Multo bien, gracie.

Comment allez-vous? — Très bien, merci.

How are you? — Quite well, thank you.

Det är mycket vänligt av er. Tack så mycket! (Mycken tack!)

Tu e multo amable. Multe gracie(s)!

Vous êtes bien aimable. Merci bien. (Grand merci.)

You are very kind. Thank you very much. (Many thanks.)

Jag är er mycket tacksam.

Yo e multo grate a vos.

Je vous suis très reconnaissant.

I am much obliged to you.

Jag tackar er för er vänlighet.

Yo gracia vos por vötre amabilita.

Je vous remercie de votre amabilité.

Thank you for your kindness.

Jag är nöjd (belåten).

Yo e contente (satisfate).

Je suis content (satisfait).

I am quite content (satisfied).

Jag beklagar (mycket). (Jag är ledsen.)

Yo regreta (multo). (Yo e desolate.)

Je regrette (beaucoup). (Je suis désolé.)

I am (very) sorry.

Så synd!

Quel damage!

Quel dommage!

What a pity!

Förlåt. Var god vänta ett ögonblick.

Pardon. Ple atenda un moment!

Pardon! Attendez un moment, s'il vous plaît.

I beg your pardon. Wait a moment, please.

Ursäkta mig. Åh, det var (gör) ingenting.

Excusa me. Ma lo e (fa) nulo.

Excuse(z)-moi. Mais ce n'est (ça ne fait) rien.

Excuse me. Don't mention it.

Framför mina hälsningar till...  
Hälsa honom (dem) från mig.  
Mina hjärtliga lyckönskningar.

Presenta mi saluciones a...  
Saluta lui (les) de me.  
Mi cordial felicitaciones.

Présentez mes salutations à...  
Saluez-le (-les) de ma part.  
Mes meilleures félicitations.

Give my kind regards to...  
Remember me to him (them).  
Hearty congratulations.

Lycklig resa! Lycka till!  
God Jul! Gott nytt år!

Bon voyage! Bon fortuna!  
Bon Natal! Bon novel ano!

Bon voyage! Bonne chance!  
Bon Noël! Bonne Année!

Happy journey! Good luck!  
A merry Christmas! A happy  
New Year!

Tack, deltsamma.

Gracie, lo mem a vos.

Merci, à vous de même.

Thank you, the same to you.

## Några frågor

Vill ni göra mig en tjänst?  
Vill ni följa mig till...?

## Algunas preguntas

Vola vu far me un service?  
Vola vu acompañar me a...?

## Quelques questions

Voulez-vous me rendre un service?  
Voulez-vous m'accompagner à...?

## Some questions

Will you do me a favour?  
Will you come with me to...?

Får jag bjuda er på en cigarr  
rett (något att dricka)?  
Får jag bjuda er på bio (teater)?

Pova yo ofrar vos un cigarete  
(algo da bevar)?  
Pova yo invitar vos al cinema  
(teatre)?

May I offer you a cigarette  
(something to drink)?  
May I invite you to the cinema  
(theatre)?

Vill ni gå med på bio?

Vola vu andar con me al cinema?

Will you come with me to  
the cinema?

Vill ni ha kaffe (te)?

Desira vu cafe (te)?

Will you have some coffee  
(tea)?

Får jag fråga (be) er om nå-  
got?  
Vad önskar ni?

Pova yo questionar (pregar)  
vos de algo?  
Coi desira vu?

Puis-je vous demander (prier  
de faire) quelque chose?  
Que désirez-vous?

May I ask you (ask you for)  
something?  
What would you like? (What  
do you want?)

Vad begär ni utav mig?  
Vad säger du om det?

Coi demanda vu de me?  
Coi dica tu de lo?

Que me demandez-vous?  
Qu'en dis-tu?

Vad sade du?

Coi dicavi tu?

Que disais-tu?

Vem talar du om?  
Vad tänker du på?

De qui parla tu?  
A coi pensa tu?

De qui parles-tu?  
À quoi penses-tu?

Vad menar ni?  
Var har du varit?

Coi vola vu dicar?  
U ha tu sete?

Que voulez-vous dire?  
Où as-tu été?

Vart går du?

U anda tu?

Où vas-tu?

Varifrån kommer du?  
När får du (ger du dig i väg)?

Du vena tu?  
Quando para tu?

Di où viens-tu?  
Quand pars-tu?

Är du färdig?  
Är du trött (upptagen)?

E tu preste?  
E tu fatigade (occupate)?

Es-tu prêt?  
Es-tu fatigué (occupé)?

Are you ready?  
Are you tired (busy)?

Varför tror du inte det?  
 Är det sant? Är det möjligt?  
 Är det nödvändigt?  
 Hur vet du det?  
 Varför tigger du?  
 Hör (Ser) du det?  
 Förstår du?  
 Lovar du det?  
 Vågar du inte göra det?  
 Är du rädd?  
 Känner du inte igen mig?  
 Kommer du inte ihåg det?  
 Har du glömt det?  
 Hur mycket kostar det?  
 Hur lång tid tar det?

Hur länge måste jag vänta?  
 Vad är er adress och ert telefonnummer?

## Några svar

Ja (Jo). Nej. Aldrig. Inte alls.  
 Alltid. Vanligtvis.  
 Ofta. Sällan. Ibland.  
 Du har rätt (orätt. fel).  
 Kanske. Gärna.  
 Troligtvis. Utan tvivel.  
 Säkert. Naturligtvis.  
 Det beror på. Verkligt?  
 Jag tror (tycker) det inte.  
 Jag vet (det) inte.  
 Jag betvivlar det.  
 Jag förmodar det.  
 Jag hoppas det.  
 Säg det för mig!  
 Låt oss tala om något annat!

*Por coi non creda tu lo?*  
*E lo ver? E lo possibile?*  
*E lo necessari?*  
*Come sava tu lo?*  
*Por coi tacia tu?*  
*Auda (Vida) tu lo?*  
*Compenda tu?*  
*Promita tu lo?*  
*Non osa tu far lo?*  
*Ha tu paor?*  
*Non reconosa tu me?*  
*Ha tu ubiate lo?*  
*Non memora tu te lo?*  
*Cuante costa lo?*  
*Cuante tempo prenda lo?*

*Come longemente dera yo atendar?*  
*Quel e votre adresse i numero de telefon?*

## Algne responses

Si. No. Nunca. Non de tuto.  
 Sempre. Ordinariamente.  
 Sonente. Raramente. Avoless.  
 Tu ha razon (torto).  
 Forse. Voluntieri.  
 Probabilmente. Sin dute.  
 Certamente. Naturalmente.  
 Lo dependa. Vermente?  
 Yo non creda (pensa) lo.  
 Yo non sava (lo).  
 Yo duda lo.  
 Yo suposa lo.  
 Yo espera lo.  
 Dica lo a me!  
 Parlamo de altro!

Pourquoi ne le crois-tu pas?  
 Est-ce vrai? Est-ce possible?  
 Est-ce nécessaire?  
 Comment le sais-tu?  
 Pourquoi te tais-tu?  
 L'entends-tu (Le vois-tu)?  
 Comprends-tu?  
 Le promets-tu?  
 N'oses-tu pas le faire?  
 As-tu peur?  
 Ne me reconnais-tu pas?  
 L'as-tu oublié?  
 Ne t'en souviens-tu pas?  
 Combien cela coûte-t-il?  
 Combien de temps cela prend-il?  
 Combien de temps dois-je attendre?  
 Quelle est votre adresse et votre numéro de téléphone?

## Quelques réponses

Oui (Si). Non. Jamais. Pas du tout.  
 Toujours. D'ordinaire.  
 Souvent. Rarement. Parfois.  
 Tu as raison (tort).  
 Peut-être. Volontiers.  
 Probablement. Sans doute.  
 Certainement. Naturellement.  
 Cela dépend. Vraiment?  
 Je ne le crois (pense) pas.  
 Je ne (le) sais pas.  
 Je m'en doute.  
 Je le suppose.  
 Je l'espère.  
 Di(te)s-le-moi!  
 Parlons d'autre chose!

Why don't you think so?  
 Is it true? Is it possible?  
 Is it necessary?  
 How do you know?  
 Why are you silent?  
 Do you hear (see) (it)?  
 Do you understand?  
 Do you promise?  
 Daren't you do it?  
 Are you afraid?  
 Don't you recognize me?  
 Have you forgotten?  
 Don't you remember?  
 How much does it cost?  
 How long does it take?  
 How long must I wait?  
 What is your address and telephone number?

## Some answers

Yes. No. Never. Not at all.  
 Always. Usually.  
 Often. Rarely. Sometimes.  
 You are right (wrong).  
 Perhaps. Gladly.  
 Probably. No doubt.  
 Certainly. Naturally.  
 That depends. Really?  
 I don't think so.  
 I don't know.  
 I doubt it.  
 I suppose so.  
 I hope so.  
 Tell me!  
 Let us talk about something else!

## Talar ni mondial?

Talar ni mondial?

Ja, jag kan det lite, inte mycket.

Förstår ni, vad jag säger?

Ni talar för fort. Jag förstår, om ni talar långsamt (långsammare).

Finner ni inte mondial lätt?

Jo, det är mycket lättare än ett nationalspråk.

Dess grammatik har endast få regler och inga undantag. Man lär sig den på några timmar. Man skriver som man talar, och man talar som man skriver.

Och de flesta orden är desamma som i franskan (och de andra romanska språken) och engelskan.

Ja, man lär sig dem lätt.

Var har ni lärt er mondial?

Det är så lätt, att jag har lärt mig det själv.  
Då kan vi korrespondera med varandra på mondial.

## Parla vu mondial?

Parla vu mondial?

Si, yo seva lo un poco. non multo.

Comprendu vu coi yo dica?

Vu parla tro rapidemente. Yo comprenda, si vu parla (plu) lentamente.

Non trova vu mondial facil?

Si, il e multo plu facil di un lingua nacional.

Sui grammatica ha solo poche regole i nul excepciones. On aprenda lo in algeve horas. On scriba come on parla, i on parla come on scriba.

I le mas paroles e le memes que in francese (i le altre linguas romanque) i englese.

Si, on aprenda les facilement.

U ha vu aprendate mondial?

Il e si facil que yo ha aprendate lo yo mem.  
Alor nu pova correspondar con unatres in mondial.

## Parlez-vous mondial?

Parlez-vous mondial?

Oui, je le sais un peu, pas beaucoup.

Comprenez-vous ce que je dis?

Vous parlez trop vite. Je comprends, si vous parlez (plus) lentement.

Ne trouvez-vous pas le mondial facile?

Oui, il est beaucoup plus facile qu'une langue nationale.

Sa grammaire n'a que peu de règles et pas d'exceptions. On l'apprend en quelques heures. On écrit comme on parle, et on parle comme on écrit.

Et la plupart des mots sont les mêmes qu'en français (et les autres langues romanes) et qu'en anglais.

Oui, on les apprend facilement.

Où avez-vous appris le mondial?

Il est si facile que je l'ai appris moi-même.  
Alors, nous pouvons correspondre l'un avec l'autre.

## Do you speak Mondial?

Do you speak Mondial?

Yes, I know a little, not much.

Do you understand what I say?

You speak too fast. I understand when you speak (more) slowly.

Don't you find Mondial easy?

Yes, it is much easier than a national language.

Its grammar has only a few rules and no exceptions. It can be learnt in a few hours. One writes as one speaks, and one speaks as one writes.

And most of the words are the same as in French (and the other Romance languages) and English.

Yes, they are easily learnt.

Where did you learn Mondial?

It is so easy that I taught myself.  
Then we can correspond with each other in Mondial.

## Tiden

Vad är klockan?

Den är ett (två).

Den är en kvart över två.

Den är halv fyra.

Den är en kvart i fyra.

## Le tempo

Quel hora e lo?

Lo e un hora (du horas).

Lo e du horas i cuarte.

Lo e tri horas i medi.

Lo e cuor horas men cuarte.

## Le temps

Quelle heure est-il?

Il est une heure (deux heures).

Il est deux heures et quart.

Il est trois heures et demie.

Il est quatre heures moins le quart.

## Time

What time is it?

It is one (two) o'clock.

It is a quarter past two.

It is half past three.

It is a quarter to four.

Den är tio minuter öfver sex.  
Den är fem minuter i åtta.  
Det är middag. (Klockan är tolv).

*Lo e sexe horas deex.*  
*Lo e octe horas men cuin.*  
*Lo e medi-dia (duce horas).*

Det är midnatt.  
Hur dags kommer du?  
Jag kommer ungefär klockan två.

*Lo e medi-nocte.*  
*A quel hora vena tu?*  
*Yo vena a circa du horas.*

Min klocka går före (efter).  
Hur mycket? (Hur många minuter?)

*Mi horloge avanza (retarda).*  
*Cuanto? (Cuante minutes?)*

Två minuter.  
Vad gör du nu?  
Jag håller på att (skall just) skriva ett brev.

*Du minutes.*  
*Coi fa tu ora?*  
*Yo e scribante (va scribar) un letre.*  
*Ha tu scribate a tui amico?*

Har du skrivit till din vän?

*Si, il ha respondute a mi letre yer.*

Ja, han svarade på mitt brev i går.  
Hur länge har han varit i S.?  
Han är där sedan tre dagar.  
Var har han varit förut?

*Da cuando e il in S.?*  
*Il e la da tri dias.*  
*U ha il sete avante?*  
*Il ha pasate algue dias in G.*  
*Il ha portate de la fa un semana.*

Han har tillbragt några dagar i G. Han reste därifrån för en vecka sedan.  
Kommer han i morgon (nästa vecka)?

*Venara il deman (le prochan semana)?*  
*No, il sera retro lundi (in du dias, le tri marce).*

Nej, han skall vara tillbaka på måndag (om två dagar, den tredje mars).  
Skall han stanna länge?  
Nej, han reser om några dagar.

*Restara il longuemente?*  
*No, il partara in algue dias.*  
*Yo ha parlate a lui mardi (avan-yer, le mense pasate).*

Jag talade med honom i tisdags (i förrgår, förra månaden).  
Vad har du gjort i dag (i morse, i kväll)?

*Coi ha tu fate hodie (cil matin, cil sera)?*

Il est six heures dix.  
Il est huit heures moins cinq.  
Il est midi (douze heures).

It is ten minutes past six.  
It is five minutes to eight.  
It is noon (twelve o'clock midday).

Il est minuit.  
A quelle heure viendras-tu?  
Je viendrai à deux heures environ.

It is midnight.  
At what time are you coming?  
I am coming at about two o'clock.  
My watch is fast (slow).  
How much? (How many minutes?)

Ma montre avance (retarde).  
De combien (de minutes)?  
De deux minutes.  
Que fais-tu maintenant?  
Je suis en train d'écrire (vais écrire une lettre).

He spent some days at G.  
He left there a week ago.  
Is he coming to-morrow (next week)?  
No, he will be back on Monday (in two days, on the third of March).  
Will he stay long?  
No, he is leaving in a few days.

As-tu écrit à ton ami?  
Oui, il a répondu à ma lettre hier.  
Depuis quand est-il à S.?  
Il y est depuis trois jours.  
Où a-t-il été auparavant?  
Il a passé quelques jours à G. Il en est parti il y a une semaine.  
Viendra-t-il demain (la semaine prochaine)?  
Non, il sera de retour lundi (dans deux jours, le trois mars).  
Restera-t-il longtemps?  
Non, il partira dans quelques jours.  
Je lui ai parlé mardi (avant-hier, le mois passé).  
Qu'as-tu fait aujourd'hui (ce matin, ce soir)?

Have you written to your friend?  
Yes, he answered my letter yesterday.  
How long has he been in S.?  
He has been there three days.  
Where was he before?  
He spent some days at G.  
He left there a week ago.

As-tu écrit à ton ami?  
Oui, il a répondu à ma lettre hier.  
Depuis quand est-il à S.?  
Il y est depuis trois jours.  
Où a-t-il été auparavant?  
Il a passé quelques jours à G. Il en est parti il y a une semaine.  
Viendra-t-il demain (la semaine prochaine)?  
Non, il sera de retour lundi (dans deux jours, le trois mars).  
Restera-t-il longtemps?  
Non, il partira dans quelques jours.  
Je lui ai parlé mardi (avant-hier, le mois passé).  
Qu'as-tu fait aujourd'hui (ce matin, ce soir)?

What are you doing now?  
I am writing (going to write) a letter.  
Have you written to your friend?  
Yes, he answered my letter yesterday.  
How long has he been in S.?  
He has been there three days.  
Where was he before?  
He spent some days at G.  
He left there a week ago.

As-tu écrit à ton ami?  
Oui, il a répondu à ma lettre hier.  
Depuis quand est-il à S.?  
Il y est depuis trois jours.  
Où a-t-il été auparavant?  
Il a passé quelques jours à G. Il en est parti il y a une semaine.  
Viendra-t-il demain (la semaine prochaine)?  
Non, il sera de retour lundi (dans deux jours, le trois mars).  
Restera-t-il longtemps?  
Non, il partira dans quelques jours.  
Je lui ai parlé mardi (avant-hier, le mois passé).  
Qu'as-tu fait aujourd'hui (ce matin, ce soir)?

What are you doing now?  
I am writing (going to write) a letter.  
Have you written to your friend?  
Yes, he answered my letter yesterday.  
How long has he been in S.?  
He has been there three days.  
Where was he before?  
He spent some days at G.  
He left there a week ago.

As-tu écrit à ton ami?  
Oui, il a répondu à ma lettre hier.  
Depuis quand est-il à S.?  
Il y est depuis trois jours.  
Où a-t-il été auparavant?  
Il a passé quelques jours à G. Il en est parti il y a une semaine.  
Viendra-t-il demain (la semaine prochaine)?  
Non, il sera de retour lundi (dans deux jours, le trois mars).  
Restera-t-il longtemps?  
Non, il partira dans quelques jours.  
Je lui ai parlé mardi (avant-hier, le mois passé).  
Qu'as-tu fait aujourd'hui (ce matin, ce soir)?

What are you doing now?  
I am writing (going to write) a letter.  
Have you written to your friend?  
Yes, he answered my letter yesterday.  
How long has he been in S.?  
He has been there three days.  
Where was he before?  
He spent some days at G.  
He left there a week ago.

As-tu écrit à ton ami?  
Oui, il a répondu à ma lettre hier.  
Depuis quand est-il à S.?  
Il y est depuis trois jours.  
Où a-t-il été auparavant?  
Il a passé quelques jours à G. Il en est parti il y a une semaine.  
Viendra-t-il demain (la semaine prochaine)?  
Non, il sera de retour lundi (dans deux jours, le trois mars).  
Restera-t-il longtemps?  
Non, il partira dans quelques jours.  
Je lui ai parlé mardi (avant-hier, le mois passé).  
Qu'as-tu fait aujourd'hui (ce matin, ce soir)?

What are you doing now?  
I am writing (going to write) a letter.  
Have you written to your friend?  
Yes, he answered my letter yesterday.  
How long has he been in S.?  
He has been there three days.  
Where was he before?  
He spent some days at G.  
He left there a week ago.

As-tu écrit à ton ami?  
Oui, il a répondu à ma lettre hier.  
Depuis quand est-il à S.?  
Il y est depuis trois jours.  
Où a-t-il été auparavant?  
Il a passé quelques jours à G. Il en est parti il y a une semaine.  
Viendra-t-il demain (la semaine prochaine)?  
Non, il sera de retour lundi (dans deux jours, le trois mars).  
Restera-t-il longtemps?  
Non, il partira dans quelques jours.  
Je lui ai parlé mardi (avant-hier, le mois passé).  
Qu'as-tu fait aujourd'hui (ce matin, ce soir)?

What are you doing now?  
I am writing (going to write) a letter.  
Have you written to your friend?  
Yes, he answered my letter yesterday.  
How long has he been in S.?  
He has been there three days.  
Where was he before?  
He spent some days at G.  
He left there a week ago.

Jag har arbetat från klockan sju till klockan elva. Jag har just slutat ett brev.

När steg du upp?

Jag steg upp tidigt, och jag skall lägga mig sent.

Överanstäng dig inte.

Nej, jag skall resa bort på några veckor.

*Yo ha travalliate de septre horas a unce horas. Yo ha justo finate un letre.*

*Quando ha tu levate te?*

*Yo ha levate me temporano, i yo va cuchar me tarde.*

*Non surmena te.*

*No, yo partara por algue semanas.*

J'ai travaillé de sept heures à onze heures. Je viens de finir une lettre.

Quand t'es-tu levé?

Je me suis levé de bonne heure, et je vais me coucher tard.

Ne te surmène pas.

Non, je partirai pour quelques semaines.

I worked from seven to one o'clock. I have just finished a letter.

When did you get up?

I got up early, and I am going to bed late.

Don't overwork yourself.

No, I shall go away for a few weeks.

## Årstiderna

## Le seasons

## Les saisons

## The seasons

Vilken årstid föredrar du?

*Quel seson prefera tu?*

Quelle saison préfères-tu?

Which season do you like best?

Det är svårt att säga. Det beror på. Om sommaren föredrar jag att bo nära havet, i synnerhet när det är mycket varmt.

Var har du varit i sommar?

*U ha tu sete cil estate?*

Où as-tu été cet été?

It is difficult to say. That depends. In summer I prefer to stay near the sea, particularly when it is very hot.

Where have you been this summer?

Jag har tillbragt ferierna på en badort i södra Sverige, där jag hyrt ett bra rum nära hamnen.

*Yo ha pasate le vacances in un banie de mar in le sude de Suede, u yo ha locate un bon chambre pre le porto.*

J'ai passé les vacances à un bain de mer au sud de la Suède, où j'ai loué une bonne chambre près du port.

As-tu joui du séjour?

Har du njutit av vistelsen? Ja, jag har badat och simmat flera gånger om dagen, jag har rott och seglat (farit i motorbåt) nästan varje dag (hela dagen). Solbaden på stranden var härliga.

*Ha tu godate del sojurne? Si, yo ha banyate me i natate plure voltes per dia, yo ha remate i andate a vela (in motorbatal) presque tute dia (le dia). Le banyes de sole sur le plage eui deliciose.*

Oui, je me suis baigné, j'ai nagé plusieurs fois par jour, j'ai ramé et j'ai fait de la voile (suis allé en canot automobile) presque chaque jour (toute la journée). Les bains de soleil sur la plage étaient délicieux.

But where do you go in winter?

Men vart reser du om vintern? Då tycker jag om att fara till fjällen i norra Sverige och åka skidor.

*Ma u anda tu in le hiberne? Alor yo ama da andar squiar in le montanies in le norde de Suede.*

Alors j'aime aller faire du ski dans les montagnes au nord de la Suède.

Then I like to go skiing in the mountains in the north of Sweden.

## SUEDESE

Kan du inte åka skidor, där du bor?

Jo, när det snöar (frysar), åker jag skidor (skridsko) nära staden, men tyvärr finns det ofta ingen snö (töar det ofta).

Den vackraste årstiden är ändå våren.

Ja, utan tvekan, men också hösten kan vara mycket behaglig.

## MONDIAL

*Non povera tu squiar u tu viva?*

*Si, cuando lo viva (gela), yo squia (patina) pre le ciudá, ma infelizmente lo e soviente nul nive (lo degela soviente).*

*Le mas bel seson e portan le verre.*

*Si, sin dute, ma anque le autumne povera ser multo agradable.*

## FRANCESE

Ne peux-tu pas faire du ski où tu habites?

Si, quand il neige (gèle), je fais du ski (patine) près de la ville, mais malheureusement il n'y a pas souvent de neige (il dégèle souvent).

La plus belle saison est pour-tant le printemps.

Oui, sans doute, mais l'automne aussi peut être très agréable.

## ENGLISE

Can't you ski where you live?

Yes, when it is snowing (freezing), I go skiing (skating) near my town, but unfortunately there is often no snow (it often thaws).

The most beautiful season, though, is spring.

Yes, no doubt, but autumn can also very pleasant.

## På hotellet

(Till portiern) Jag önskar ett enkelrum (dubbelrum) (ett rum med en säng, två sängar).

Har ni förutbeställt det?

Nej, jag har just anlänt. Här är mitt pass. Som ni ser, passerade jag tullen vid gränsen i går.

Vi har ett bra rum på tredje våningen med badrum och toalettrum. Var god stig in i hissen, så skall jag visa er rummet.

Hur mycket kostar det?

Aderton kronor (shillings, francs) per dag, min herre, betjäningavgiften inberäknad.

Det är lite dyrt, men jag tar det.

Här är nyckeln till rummet. Serverar man frukost på rummet?

## In le hotel

*(Al portero) Yo desira un chambre con un lite (du lites).*

*Ha vu reservate lo, senior?*

*No, yo ha justo arivate. Vida ci mi pasaporte. Come vu vida, yo ha pasate le douana al frontiera yer.*

*Nu ha un bon chambre in le trieme etage con un chambre de banie i un cabinete de toilette. Ple entra in le elevator, yo va mostrar vos le chambre.*

*Cuanto costa il?*

*Decece coronas suedese (chillings, francs), senior, service include.*

*Il e un poco car, ma yo prenda lo.*

*Vida ci le clave del chambre. Serva on le dejuner in le chambre?*

## A l'hôtel

(Au portier) Je voudrais une chambre à un lit (deux lits).

L'avez-vous retenue, monsieur?

Non, je viens d'arriver. Voici mon passeport. Comme vous voyez, j'ai passé la douane à la frontière hier.

Nous avons une bonne chambre au troisième étage avec salle de bain et cabinet de toilette. Entrez dans l'ascenseur, s'il vous plaît, je vais vous montrer la chambre.

Combien coûte-t-elle?

Dix-huit couronnes suédoises (shillings, francs), monsieur, service compris.

Elle est un peu chère, mais je la prends.

Voici la clef de la chambre. Est-ce qu'on sert le déjeuner dans la chambre?

## At the hotel

(To the hall-porter) I would like a single (double) room (a room with one bed, two beds). Have you reserved it, sir?

No, I have just arrived. Here is my passport. As you see, I passed through the customs at the frontier yesterday.

We have a good room on the third floor with bath and w. c. Please take the lift, I will show you the room.

How much does it cost?

Eighteen Swedish crowns (shillings, francs) a day, sir, service included.

It is rather dear, but I'll take it.

Here is the key to the room. Is breakfast served in the room?



Om ni telefonerar, kommer man med den till er genast.

Jag skulle vilja ha en flaska seltersvatten, för jag är törstig. Var kan jag få klippt håret?

I bottenvåningen. Var god och skriv ert namn och adress i den här boken.

Var är min reservoarpenna och mina glasögon? Åh, jag har stoppat dem tillsammans med min blyertspenna och anteckningsbok i den här fickan.

Skall ni stanna länge?

Nej, jag reser i morgon.

Men var är ert bagage?

Jag har lämnat det kvar i bilen. Den är parkerad på gatan.

Då skall vi bära upp det omedelbart och ställa in bilen i garaget.

Nej, den kan stå kvar på gatan, för jag skall använda den snart.

Si nu telefona, on aportara lo a vos sitosto.

Yo volaria har un botelle de acua de Seltz, car yo ha site. U pova yo har mi capiles talatara?

In le etage de terra. Ple vola scribar votre nome i adrese in cil libre.

U e mi stilografe i mi oclares? Oh, yo ha mitate les con mi crayon i cuaderne in cil poche.

Vu restara longuemente?

No, yo parta deman.

Ma u e votre bagage?

Yo ha lasate lo in le auto. Il e parcate in le strada.

Alor nu va montar lo imediate i miar le auto in le garage.

No, il pova restar in le strada, car yo va usar lo tosto.

Si vous téléphonez, on vous l'apportera tout de suite.

Je voudrais une bouteille d'eau de Seltz, car j'ai soif. Où puis-je me faire couper les cheveux?

Au rez-de-chaussée. Veuillez écrire votre nom et votre adresse dans ce livre-ci.

Où sont mon stylo et mes lunettes? Oh, je les ai mis avec mon crayon et mon carnet dans cette poche.

Vous resterez longtemps?

Non, je pars demain.

Mais où sont vos bagages?

Je les ai laissés dans l'auto. Elle est parquée dans la rue.

Alors nous allons les monter immédiatement et mettre l'auto dans le garage.

Non, elle peut rester dans la rue, car je vais bientôt m'en servir.

Yes, if you ring for it, it will be brought to you at once.

I would like a bottle of soda-water because I am thirsty. Where can I have my hair cut?

On the ground floor. Please write your name and address in this book.

Where are my fountain pen and my glasses? Oh, I have put them with my pencil and notebook in this pocket.

Will you be staying long?

No, I am leaving to-morrow.

But where is your luggage?

I have left it in my car. It is parked in the street.

Then we will fetch it immediately and put the car in the garage.

No, it can stay in the street because I will be using it soon.

### På restaurangen

(Till hovmästaren) Jag önskar ett bord för två personer.

Ja, min herre, ett bord är ledigt vid fönstret. Jag beklagar, men alla de andra är upptagna.

Gott, jag tar det.

(Kyparen (Uppasserskan) kommer med matsedeln och sätter fram tallrikar, glas och servetter (skedar, knivar och gafflar) på bordet.)

### In le restaurant

(Al chef de servitores) Yo desira un table por du personas.

Si, senior, un table e liber al fenestre. Yo regreta, ma tute le altes e ocupate.

Bon, yo prenda la.

(Le servitor (servitora) aporta le menú i mita asietes, vitres i servietes (culleres, coltels i furquetes) sur le table.)

### Au restaurant

(Au maître d'hôtel) Je désire une table pour deux personnes.

Oui, monsieur, il y a une table de libre près de la fenêtre. Je regrette, mais toutes les autres sont occupées.

Bon, je la prends.

(Le garçon (La serveuse) apporte le menu et met assiettes, verres et serviettes (cullères, couteaux et fourchettes) sur la table.)

### At the restaurant

(To the head waiter) I want a table for two.

Yes, sir, there is a table free by the window. I am sorry, but all the others are occupied.

Good, I'll take it.

(The waiter (waitress) brings the menu and puts plates, glasses and napkins (spoons, knives and forks) on the table.)

(Till kyparen) Ge oss först sandwiches (bröd med smör, ost och sardiner (sill), och två cocktails (två flaskor öl)).

(Al servitor) Da nos al comence sandwiches (pane con butire, fromage i sardines (herringue)) i du coctails (du bouteilles de bier).

(Kyparen) Ingen soppa, min herre?

(Le servitor) Nulsoppa, senior?

Nej tack. Låt oss se på matsejeln. Det finns många rätter, rostbiff, kalkon, gås, kyckling och lax.

No, gracie. Regardamo le menu. Lo e multe platos: rosbife, pava, occa, galinele i salmon.

(Han vänder sig till sin vän.) Vad vill ni äta. kött, fågel eller fisk?

(Il turna se ter su amico.) Cui vola nu manjar: carne, ave o pisque?

Jag tror, jag föredrar rostbiff med stekt potatis, för jag är hungrig.

Yo creda que yo prefera un rosbife con patatas fritate, car yo ha fame.

Jag tar lax.

Yo prenda salmon.

(Kyparen) Och sedan att dricka?

(Le servitor) I come bere, senior?

En faska vitt (rött) vin. Ett bra märke, men inte alltför dyrt.

Un botelle de vin blanche (rounge). Un bon marque, ma non tro car.

(Kyparen) Och sedan som dessert? Frukt (äpplen, päron)?

(Le servitor) I poi come desserta? Fructe (pomas, peras)?

Två glass och sedan (till slut) två koppar kaffe.

Du gelatos i poi (finalmente) du tazas de cafe.

Skall sje, herrn. (Han försvinner.)

Bien, senior. (Il disparisa.)

(Till vännen) Maten är bra och billig på den här restaurangen.

(Al amico) Le manjar e bon i barate in cil restaurante.

Ja, jag besöker den ofta, när min hustru inte är hemma.

Si, yo visita lo sorente cuando mi marita non e in casa.

Var god räck mig saltet och pepparen.

Vola pasat me le sal i le pipre.

Skäll! (För er välgång!)

A votre salute!

(Au garçon) Donnez-nous d'abord des sandwiches (du pain avec du beurre, du fromage et des sardines (du hareng)) et deux cocktails (deux bouteilles de bière).

(Le garçon) Pas de potage, monsieur?

Non, merci. Regardons le menu. Il y a beaucoup de plats: rosbif, dinde, oie, poulet et saumon.

(To the waiter) Bring us first sandwiches (bread and butter, cheese and sardines (herring)) and two cocktails (two bottles of beer).

(The waiter) No soup, sir?

(Il se tourne vers son ami.) Que voulez-vous prendre: viande, volaille ou poisson?

No, thank you. Let us look at the menu. There are a great many dishes, roast beef, turkey, goose, chicken and salmon.

Je crois que je préférerais rosbif avec des pommes de terre frites, car j'ai faim.

(He turns to his friend.) What would you like to eat, meat, poultry or fish? I think I prefer roast beef and baked potatoes; I am hungry.

Moi, je prends du saumon.

I'll have salmon.

(Le garçon) Et comme boisson, monsieur?

(The waiter) And to drink, sir? A bottle of white (red) wine. A good brand, but not too expensive.

Une bouteille de vin blanc (rouge). Une bonne marque, mais pas trop chère.

(The waiter) And then for dessert? Fruit (apples, pears)?

(Le garçon) Et puis comme dessert? Des fruits (pommes, poires)?

Two ice-creams and then (finally) two cups of coffee. Yes, sir. (He disappears.)

Deux glaces et puis (pour finir) deux tasses de café.

(To the friend) The food is good and cheap at this restaurant.

Bien, monsieur. (Il disparaît.)

Yes, I often come here when my wife is not at home.

(À l'ami) La cuisine est bonne et bon marché dans ce restaurant.

Would you pass me the salt and pepper. Your health!

Skåll! (För er!)  
(De dricker med varandra.)

Önskar ni inte något till kaffet, konjak eller likör?

Nej tack.

Tar ni inte gräddde i ert kaffe?

Endast socker.

Får jag bjuda er på en cigarett?

(Han öppnar ett paket cigaretter.)

Ja tack. Var snäll ge mig eld. I allmänhet röker jag pipa, men jag har ingen tobak.

(Hans vän tänder en tändsticka.)

Här är en askkopp.

Vaktmästaren, notan, om jag får bel!

(Han tar fram några sedlar ur sin plånbok.)

(Kyparen) Här är den, herrn!

Trettio kronor och fem kronor i dricks. Se här fyrtio kronor. Var god ge mig tillbaka fem kronor.

Tack, herrn!

(De går till garderoben för att hämta sina hattar.)

#### I varuhuset

Vad önskar ni, min herre?

Al votre!  
(Li trineo con unaltres.)

Non desira vu algo con le cafe: un coniaque o un licor?

No, grazie.

Non prenda vu crem in votre cafe?

Solo sucre.

Pova yo ofrar nos un cigarete?

(Il ura un paquete de cigaretes.)

Si, grazie. Ple da me foco. In general yo fuma pipa, ma yo non ha tabaco.

(Sui amico alumna un alumete.)

Vida ci un cineriera!

Servitor, le nota, ple!

(Il sorta alcune notas de banque de su carterra.)

(Le servitor) Vida lo ci, senior!

Triante coronas i cuin coronas come porbarar. Vida si cuarante coronas. Ple renda me cuin coronas.

Gracie, senior!

(Li anda al vestuario por prenda su chapelas.)

#### In le magasin

Coi desira vu, senior?

A la vôtre!  
(Ils trinquent.)

Ne désirez-vous rien avec le café, un cognac ou une liqueur?

Non, merci.

Ne prenez-vous pas de crème dans votre café?

Du sucre seulement.

Puis-je vous offrir une cigarette?

(Il ouvre un paquet de cigarettes.)

Oui, merci. Donnez-moi du feu, s'il vous plaît. En général je fume la pipe, mais je n'ai pas de tabac.

(Son ami allume une allumette.)

Voici un cendrier!

Gargon, la note, s'il vous plaît!

(Il sort quelques billets de banque de son porte-feuille.)

(Le gargon) Voici, monsieur!

Trente couronnes et cinq couronnes comme pourboire. Voici quarante couronnes. Rendez-moi cinq couronnes, s'il vous plaît.

Merci, monsieur!

(Ils vont au vestiaire pour prendre leurs chapeaux.)

And yours!  
(They drink each other's health.)

Won't you have something with your coffee, a cognac or a liqueur?

No, thank you.

Don't you take cream in your coffee?

No, only sugar.

May I offer you a cigarette?

(He opens a packet of cigarettes.)

Thank you. May I have a light. Generally I smoke a pipe, but I have no tobacco.

(His friend lights a match.)

Here is an ash-tray.

Waiter, the bill, please!

(He takes some notes from his pocket-book.)

(The waiter) Here it is, sir!

Thirty crowns and five crowns tip. Here are forty crowns. Please give me back five crowns.

Thank you, sir!

(They go out to the cloak-room to get their hats.)

#### In the stores

Que désirez-vous, monsieur?

What do you want (What can we do for you), sir?

Jag skulle vilja köpa en skjorta (slipsar. kragar. näsdukar och ett par strumpor (skor)).

Ja, min herre, vilket är ert nummer?

Fyrto.

Här är en utmärkt skjorta. Femtio kronor (shillings, francs).

Den är för dyr. Har ni inte billigare?

Jo, den här skjortan kostar trettio kronor.

Nej, jag föredrar den andra. Jag tar den trots priset.

Se här kvittot, min herre.

(Var god betala i kassan.)

Har ni också överrockar och kostymer (Kavajer, västar, byxor, mössor, hattar)?

Det är i en annan avdelning, var god stig uppför (nedför) trappan.

Och ni, min fru (fröken)?

Jag skulle vilja köpa damstrumpor.

Här är nylonstrumpor av god kvalitet.

Jag tar de här. Åh, jag har förlorat mina handskar.

De är här på (under) bordet, min fru.

Tack. Var säljer ni klänningar (blusar, kjolar) och kappor?

Var god och gå till höger, man säljer dem i avdelningen där borta.

*Yo volaria comprar un camisa (craavates, colos, faeletes) i un par de calcetes (zapates).*

*Si, senior, quel numero?*

*Cuarante.*

*Vida ci un exelente camisa!*

*Cuinante coronas suedese*

*(chilnes, franques).*

*Il e tro car. Non ha vu plu barates?*

*Si, cil camisa costa triante coronas.*

*No, yo prefera le altre. Yo prenda lo malgre le prece.*

*(Ple paga al case.)*

*Ha vu anque manteles i costumes (vestones, giletes, pantalones, casquetes, chapetes)?*

*Lo e in un altre section. ple monta (descenda) le scalara.*

*I vu, seniora (seniorina)?*

*Yo volaria comprar calzas.*

*Vida ci calzas de nilon de bon qualite.*

*Yo prenda cilas. Oh, yo ha perdade mi gantes.*

*Li e ci sur (so) le table, seniora.*

*Gracie. U renda vu robes (bluses, jupes) i manteles?*

*Ple anda a destre, on vendar les in le section la vira.*

Je voudrais acheter une chemise (des cravates, cols, mouchoirs et une paire de chaussettes (souliers)).

Oui, monsieur, quel numéro?

Quarante.

Voici une chemise excellente!

Cinquante couronnes suédoises (shillings, francs).

Elle est trop chère. N'en avez-vous pas de meilleur marché?

Oui, cette chemise coûte trente couronnes.

Non, je préfère l'autre. Je la prends malgré le prix.

Voici le reçu, monsieur. (Veuillez payer à la caisse.)

Avez-vous aussi des pardessus et des complets (vestons, gilets, pantalons, casquettes, chapeaux)?

C'est à un autre rayon, montez (descendez) l'escalier, s'il vous plaît.

Et pour vous, madame?

Je voudrais acheter des bas.

Voici des bas de nylon d'une bonne qualité.

Je prends ceux-ci. Oh, j'ai perdu mes gants.

Ils sont ici sur (sous) la table, madame.

Merci. Où vendez-vous des robes (blouses, jupes) et des manteaux?

Allez à droite, s'il vous plaît, on les vend au rayon là-bas.

I want to buy a shirt (some ties, collars, and a pair of socks (shoes)).

Yes, sir, what size?

Forty (centimetres).

Here is an excellent shirt, sir.

Fifty Swedish crowns (shillings, francs).

It is too expensive. Haven't you any cheaper ones?

Yes, this shirt costs thirty crowns.

No. I prefer the other. I'll take it in spite of the price.

Here is the receipt, sir. (Please pay at the cash-desk.)

Do you also have overcoats and suits (jackets, waistcoats, trousers, caps, hats)?

They are in another department. If you would go upstairs (downstairs), please.

And you, madam?

I want to buy some stockings.

Here are some good quality nylon stockings.

I'll take these. Oh, I have lost my gloves.

They are here on (under) the table, madam.

Thank you. Where do you sell dresses (blouses, skirts) and coats?

Please go to the right, they sell them in the department over there.

## Föströrelser

## Distractions

Jag hör, att ni har varit på teatern?

Ja, vi har sett ett lustspel, som var mycket roligt. Skådespelarna och skådespelerskorna spelade utmärkt.

Var det mycket folk på teatern?

Ja, alla platser var upptagna, och publiken var mycket elegant, herrarna (männen) i frack eller smoking och damerna (kvinorna) i aftonklänning.

Har ni måst köpa biljetter i förväg?

Ja. Vad vi har skrattat under föreställningen! En ung dam, som satt framför (bakom, vid sidan om) mig skrattade, så att hon grät.

Var er bror där också?

Nej, jag var ensam, för han hade gått på en konsert. Han intresserar sig för musik. Som ni vet, spelar han piano (fiol, flöjt).

Vet ni vad man spelade?

En orkester spelade en symfoni, och sedan sjöng B., den berömda sångaren, en aria. Han har en mycket vacker röst.

Jag har varit på bio och sett en bra amerikansk film, Glada Änkan. Men vad har er syster gjort?

*Yo audia que vu ha sete al teatre yer.*

*Si, nu ha vidate un comedia que eui multo amusante. Le actores i actoras ha ludate exelente mente.*

*Evi lo multo gente al teatre?*

*Si, tute places eui ocupate, i le publico eui multo elegante, le seniores (homos) in frague o smoguin, i le damas (femas) in robe de sera.*

*Ha vu devate comprar billetes in avance?*

*Si. Come nu ha ridate duran le representation! Un jun dama, que sidavi devan (derier, a lato de) me, ridavi, si que el ploravi.*

*Ha anque votre fratre sete la?*

*No, yo eui sol, car il havi andate a un concerte. Il interasa se por musica. Come vu sara, il luda piano (violin, flute).*

*Sava tu coi on ha ludate?*

*Le orquestre ha ludate un simfonia, i poi B., le famoso cantator, ha cantate un aria. Il ha un multo bel voce.*

*Yo ha sete al cinema por vidar un bon flm american, le Vidua Joyose. Ma coi ha votre sorora gjort?*

## Distractions

J'entends que vous avez été au théâtre hier.

Oui, nous avons vu une comédie qui était très amusante. Les acteurs et les actrices ont joué excellemment.

Y avait-il beaucoup de monde au théâtre?

Oui, toutes les places étaient occupées, et le public était très élégant, les messieurs (hommes) en habit ou smoking et les dames (femmes) en robe du soir.

Avez-vous dû acheter les billets d'avance?

Oui. Commenos avons ri pendant la représentation! Une jeune dame qui était assise devant (derrière, à côté de) moi riait tellement, qu'elle en pleurait.

Votre frère y a-t-il aussi été?

Non, j'étais seul, car il était allé à un concert. Il s'intéresse à la musique. Comme vous savez, il joue du piano (du violon, de la flûte).

Savez-vous ce qu'on a joué?

L'orchestre a joué une symphonie, et ensuite le fameux chanteur B. a chanté un air. Il a une très belle voix.

J'ai été au cinéma pour voir un bon film américain, la Veuve Joyeuse. Mais qu'a fait votre sœur?

## Amusements

I hear that you were at the theatre yesterday.

Yes, we saw a comedy which was very amusing. The actors and actresses played excellently.

Were there many people at the theatre?

Yes, all the seats were occupied, and the audience was very smart, the gentlemen (men) in dress-coats or dinner-jackets and the ladies (women) in evening dress.

Did you have to buy the tickets beforehand?

Yes. How we laughed during the performance! A young lady who was sitting in front of (behind, beside) me laughed till she cried.

Was your brother there, too?

No, I was alone because he had gone to a concert. He is interested in music. As you know, he plays the piano (violin, flute).

Do you know what they were playing?

The orchestra played a symphony, and then B., the famous singer, sang an aria. He has a very fine voice.

I was at the cinema and saw a good American film, the Merry Widow. But what was your sister doing?

Hon har varit inbjuden till en bal av en vännina, som firar sin födelsedag. Hon tycker om att dansa. Hon hade mycket roligt.

Hur gammal är er syster? När är hon född?

Den tredje april, 1937 (nittonhundratretiosju).

Vilka danser tycker hon om? Alla, men framför allt vals och foxtrot. Men orkestern måste vara utmärkt och hennes kavaljerer goda dansörer.

Hon är mycket glad, aldrig ledsen.

Men vill ni inte lyssna till några grammofoonskivor?

Med nöje.

Får jag bjuda er på en visky och sodavatten?

Tack så mycket. Men jag skall lägga mig tidigt, för jag är sömning.

*El ha sete invitae a un bal da un amica que celebra su dia de nascence. El ama da dansar. El ha multo amuseae se.*

*Come viel e votre sorora? Cuando e el nascate?*

*Le tri april, 1937 (nonzece cente triante septe).*

*Quel dances ama el?*

*Tutes, ma avan tuto valse i foxtrote. Ma le orquestre deua ser exelente i sei cavalheros bon dan-satores.*

*El e multo gawe, nunca triste.*

*Ma non vola nu escuchar algue disques de gramofon?*

*Con plesur.*

*Pora yo ofrar vos un visqui i soda?*

*Multe gracie. Ma yo va cu-char me tosta, car yo ha somnia.*

Elle a été invitée à un bal par une amie qui fête son anniversaire. Elle aime danser. Elle s'est beaucoup amusée.

Quel âge a votre sœur? Quand est-elle née?

Le trois avril, 1937 (dix-neuf cent trente-sept).

Quelles danses aime-t-elle?

Toutes, mais avant tout la valse et le fox-trot. Mais l'orchestre doit être excellent et ses partenaires de bons danseurs.

Elle est très gaie, jamais triste.

Mais ne voulez-vous pas écouter quelques disques de gramophone?

Avec plaisir.

Puis-je vous offrir un whiskey-soda?

Merci bien. Mais je vais bien-tôt me coucher, car j'ai sommeil.

She was invited to a ball by a friend who was celebrating her birthday. She likes dancing. She enjoyed herself very much.

How old is your sister? When was she born?

The third of April, 1937 (ninteen thirty-seven).

What dances does she like?

All of them, but specially waltzes and foxtrots. But the orchestra must be first-rate and her partners good dancers.

She is very gay, never dull.

But wouldn't you like to listen to some gramophone records?

With pleasure.

May I offer you a whiskey and soda?

Thank you very much. But I am going to bed early, because I am sleepy.

## En utflykt

Var har du varit? Jag har telefonerat till dig flera gånger, men ingen har svarat.

Vi har gjort en utflykt med en vän, som har bil. Han är rik (inte fattig).

Kör han bra?

Ja, men han har just fått sitt körkort.

## Un excursion

*U ha tu sete? Yo ha telefonate a te plure voltes, ma nul ha res-pondate.*

*Nu ha fate un excursion con un amico que poseda un auto. Il e riche (non e poore).*

*Conducta il bien?*

*Si, ma il ha justo recevate su permise da conductor.*

## Une excursion

Où as-tu été? Je t'ai téléphoné plusieurs fois, mais personne ne m'a répondu.

Nous avons fait une excursion avec un ami qui a une auto. Il est riche (n'est pas pauvre).

Conduit-il bien?

Oui, mais il vient d'obtenir son permis de conduire.

## An excursion

Where have you been? I have telephoned you several times, but nobody answered.

We went for a trip with a friend who has a car. He is rich (isn't poor).

Does he drive well?

Yes, but he has only just got his driver's licence.



Hur långt har ni farit?

*Come lontanmente ha vu andata?*

Han har kört oss till ett berg, varifrån man har en strålande utsikt över landskapet.

*Il ha conductate nos a un montane, du on ha un viede splendide sur le paesage.*

Vad heter berget? (Vad är dess namn?)

*Come apela se le montanie? (Quel e sui nome?)*

Jag har glömt det, men det ligger nära en vacker sjö.

*Yo ha ublitte lo, ma il e situade pre un bel lago.*

Är det långt härifrån?

*E lo lontano de ci?*

Femtio eller sextio kilometer. Vägen var full av bilar och motorcyklar.

*Quinante o sexante quilometres. Le via eui plen de autos i motocicletes.*

Har du tagit några fotografier?

*Ha tu prendate algue fotos?*

Ja, jag har lånat en kamera av en vän, som brukar låna ut den åt mig. Man har just framkallat filmen.

*Si, yo ha empruntate un aparate fotografique de un amico, que sola prestar lo a me. On ha justo developate le pellicul.*

Har ni återvänt direkt?

*Ha vu returnate directemente?*

Nej, vi för igenom M., men vi stannade i L. någon tid, för vi hade brist på bensin. Vi drack apelsinsaft och åt några bakelser.

*No, nu ha percurrete M., ma nu ha haltate in L. algue tempo avon continuat notre viage, car nu mancant de esence. Nu ha bevate un oranjada i manjate algue tartetes.*

### En resa

När går tåget?

*Quando parta le tren?*

Det går klockan nio.

*Il parta a nove horas.*

Då måste vi ta en bil för att komma i tid.

*Alor nu deoa prendar un taxi por arivar in tempo.*

(Bilen kommer.) (Chaufför.) kör oss till centralstationen.

*(Le taxi ariva.) Chofero, conducta nos al station central.*

### Un viage

Jusqu'où êtes-vous allés?

How far did you go?

Il nous a conduits à une montagne d'où on a une vue splendide sur le paysage.

He drove us to a mountain from which there is a splendid view over the countryside.

Comment s'appelle la montagne? (Quel est son nom?)

What is the mountain called? (What is its name?)

Je l'ai oublié, mais elle est située près d'un beau lac.

I have forgotten, but it is near a beautiful lake.

Est-ce loin d'ici?

Is it far from here?

A cinquante ou soixante kilomètres. La route était pleine d'autos et de motocyclettes.

Fifty or sixty kilometres. The road was full of cars and motor-cycles.

As-tu pris quelques photos?

Did you take any photos?

Oui, j'ai emprunté un appareil photographique à un ami qui a l'habitude de me le prêter. On vient de développer la pellicule.

Yes, I borrowed a camera from a friend who usually lends it to me. The film has just been developed.

Êtes-vous retournés directement?

Did you return direct?

Non. Nous avons parcouru M., mais nous nous sommes arrêtés à L. quelque temps avant de continuer notre voyage, car nous manquions d'essence. Nous avons bu une orangeade et mangé quelques gâteaux.

No, we passed through M., but we stopped at L. some time before continuing our journey because we had no petrol. We drank some orange juice and ate a few cakes.

### Un voyage

Quand part le train?

When does the train go?

Il part à neuf heures.

It goes at nine o'clock.

Alors nous devons prendre un taxi pour arriver à temps.

Then we must take a taxi to get there in time.

(Le taxi arrive.) Chauffeur, conduisez-nous à la gare centrale.

(The taxi arrives.) (Driver.) drive us to the central station.

### A journey

Ja, min herre.  
(Vid stationen) Hur mycket kostar det?  
Tre kronor (min herre). Tack, herrn!  
(Till vännen) Har du inte glömt din resväska?  
Nej, den är här. Den är tung (lätt). Gå till biljettbuiken och köp två biljetter till S.  
Returbiljetter?  
Ja, men skynda dig, annars kommer vi för sent till tåget. Det går om tio minuter.  
Gå upp i tåget och sök upp bra platser i en avdelning för (teke-) rökare.

(På tåget) Är dessa platser upptagna?  
Nej, de är lediga.  
(Till vännen) Dessa nya vagnar är mycket bekväma.  
Ja. Hur mycket kostade min biljett?  
Tretho kronor.  
Här är pengarna.  
Tack. Har du pollterat något?

Nej, ingenting. Allt mitt bagage är här i kupén.  
(Till konduktören) Var god säg mig, om tåget går direkt till S.  
Nej, min herre, ni är tvungna att (måste) byta tåg i M.

Stannar tåget före M.?  
Ja, åtta minuter i P.

*Si, senior.*  
(Al station) *Cuanto costa lo?*

*Tri coronas, senior. Gracie, senior!*  
(Al amico) *Non ha tu ubliate tu valise?*

*No, il e ci. Il e pesante (leger). Anda al portel comprer du bilietes por S.*

*Bilietes de returne?*  
*Si, ma hasta te, o nu mancarra le tren. Il parra in dece minutes.*

*Monta in le tren por tronar bon places in un compartimente por (non-) fumatores.*

(In le tren) *E cil places ocupate?*

*No, li e liber.*  
(Al amico) *Cil nou vagonas e multo confortabile.*

*Si, Cuanto costani mi biliete?*

*Triante coronas.*  
*Vida ci le denaro.*  
*Gracie, ha tu registrate algo?*

*No, nulo. Tute mi bagage e ci in le compartimente.*

(Al conductor) *Pla dica me si le tren anda directemente a S.*

*No, senior. vu e obligate da (deva) chanjar tren in M.*

*Halta le tren avon M.?*

*Si, oate minutes in P.*

Oui, monsieur.  
(A la gare) Combien cela coûte-t-il?  
Trois couronnes, monsieur.

Merci, monsieur!  
(A l'ami). N'as-tu pas oublié ta valise?  
Non, elle est ici. Elle est lourde (légère). Va au guichet acheter deux billets pour S.

Des billets aller et retour?  
Oui, mais dépêche-toi, ou nous manquerons le train. Il part dans dix minutes.  
Monte dans le train pour trouver de bonnes places dans un compartiment pour (non-) fumeurs.

(Dans le train) Ces places sont-elles occupées?  
Non, elles sont libres.

(A l'ami) Ces nouveaux wagons sont très confortables.  
Oui. Combien mon billet a-t-il coûté?  
Trente couronnes.  
Voici l'argent.

Merci. As-tu fait enregistrer quelque chose?  
Non, rien. Tous mes bagages sont ici dans le compartiment.  
(Au contrôleur) Dites-moi, s'il vous plaît, si le train va directement à S.

Non, monsieur, vous êtes obligé de (devez) changer de train à M.  
Le train s'arrête-t-il avant M.?  
Oui, huit minutes à P.

Yes, sir.  
(At the station) How much does it cost?  
Three crowns, sir. Thank you, sir!

(To the friend) Have you not forgotten your suitcase?  
No, it is here. It is heavy (light). Go to the booking-office and buy two tickets to S.

Return tickets?  
Yes, but hurry, or we will miss the train. It leaves in ten minutes.  
Get into the train and find good seats in a compartment for (non-) smokers.

(In the train) Are these seats occupied?  
No, they are free.  
(To the friend) These new carriages are very comfortable.

Yes. How much did my ticket cost?  
Thirty crowns.  
Here is the money.  
Thanks, have you registered anything?

No, nothing. All my luggage is here in the compartment.  
(To the guard) Would you tell me if the train goes direct to S.  
No, sir, you are obliged (you'll have) to change trains at M.

Does the train stop before M.?  
Yes, eight minutes in P.



Hur länge stannar det i M.?

*Come longuemente resta il in M.?*

Femton minuter, ni kommer att vara där om trettiofem minuter.

*Quince minutes, vu sera la in triante cuin minutes.*

Är det restaurangvagn i tåget?

*E lo un vagon de restaurant in le tren?*

Ja, min herre.

*Si, senior.*

Då skall vi gå och dricka en kopp kaffe.

*Alor nu anda prendar un taza de cafe.*

## Ett besök

God dag (min herre)!

*Bon dia, senior!*

God dag (min herre)! Var god stig in! Roligt att se er. Var god sitt ned! Tag den där stolen, den är bekvämare.

*Bon dia, senior! Ple entra! Yo e felice da vidar vos. Ple seda vos! Prenda cel setda. Il e plu comfortable.*

Tack, ursäktat, att jag besvärar er.

*Gracie, excusa que yo deranja vos.*

Äh, det gör ingenting.

*Oh, lo e nulo.*

Jag har kommit med några (en bukett) blommor till er hustru.

*Yo ha aportate algue (un buquete de) flores por votre maria.*

Ni är alltför älskvärd. Tack så mycket! Hur står det till?

*Vu e tro amable. Muhe gracie(s)! Come sta vu?*

Jag mår bra, tack. Och ni själva?

*Yo sta bien, gracie. I vu mem?*

Mycket bra, tack.

*Muho bien, gracie.*

Vill ni göra mig en tjänst?

*Vola vu far me un service?*

Med nöje.

*Con plesur.*

Kan ni säga mig, om herr L., vars bror jag känner, är i staden?

*Pova vu dicar me si senior L., cui fratre yo conosco, e in le citá?*

Ja, jag vet hans adress, S. gatans nummer trettiofyra, och hans telefonnummer.

*Si, yo sava sui adress, strada S., numero triante cuar, i sui numero de telefon.*

Combien de temps reste-t-il à M.?

How long does it stay at M.?

Quinze minutes, vous y serez dans trente-cinq minutes.

Fifteen minutes, you will be there in thirty-five minutes.

Y a-t-il un wagon-restaurant dans le train?

Is there a dining-car in the train?

Oui, monsieur.

Yes, sir.

Alors nous allons prendre une tasse de café.

Then we will go and have a cup of coffee.

## Une visite

Bonjour, monsieur!

How do you do, sir!

Bonjour, monsieur! Entrez, s'il vous plaît! Je suis heureux de vous voir. Veuillez vous asseoir! Prenez cette chaise-là, elle est plus confortable.

How do you do! I am glad to see you. Please sit down! Take this chair, it is more comfortable.

Merci, excusez-moi de vous déranger.

Thank you, excuse my disturbing you.

Oh, mais de rien.

Oh, that is nothing.

J'ai apporté quelques (un bouquet de) fleurs pour votre femme.

I have brought some (a bunch of) flowers for your wife.

Vous êtes trop aimable. Merci bien! Comment allez-vous?

You are too kind. Many thanks! How are you?

Je vais bien, merci. Et vous-même?

Quite well, thank you. And you?

Très bien, merci.

Very well, thank you.

Voulez-vous me rendre un service?

Will you do me a favour?

Avec plaisir.

With pleasure.

Pouvez-vous me dire si monsieur L., dont je connais le frère, est dans la ville?

Can you tell me if Mr L., whose brother I know, is in town?

Oui, je sais son adresse, rue S., numéro trente-quatre, et son numéro de téléphone.

Yes, I know his address, S. street, number thirty-four, and his telephone number.

Tror ni, att han är hemma nu?

Tröligtvis. (Kanske. Jag betvivar det.) Han brukar inte gå ut före klockan elva. Jag skall telefonera till honom.

(Han telefonerar.) Hallå, är det herr L.?

Ja, jag har just kommit tillbaka hem.

Herr M. är här och vill träffa er.

Ja, var god säg honom, att han kan komma genast.

Tack (min herre).

Då går jag till honom omedelbart. Tack så mycket!

Åh, det var ingenting.

Adjö!

Adjö! Jag hoppas snart återse er.

Framför mina hälsningar till er hustru!

*Creda tu que il e ora in casa?*

*Probabilmente. (Forse. Yo doubtalo.) Il non sola sortar avan unce horas. Yo na telefonar a lui.*

*(Il telefona.) Aló, e lo senior L.?*

*Si, yo ha justo revenate a casa.*

*Senior M. e ci i vola vidar vos.*

*Si, ple dica lui que il pora venar stosto.*

*Gracie, senior.*

*Alor yo anda che lui imediatemente. Mille gracie, senior.*

*Ma nulo.*

*Adeo, senior.*

*Adeo, yo espera da reidar vos tosto.*

*Presenta mi saluaciones a votre marita.*

### Sport

Vilken är er favoritsport?

Jag tycker framför allt om att spela fotboll (handboll), men om sommaren föredrar jag tennis (golf) och simning.

Har ni ett fotbollslag vid er skola?

Ja, ett bra lag, som bar vunnit många matcher. Sista gången vann vi med fyra mål mot två.

*Quel e votre sporte favorite?*

*Yo ama avan tuto da jogar futbol (bala a mano), ma in le estate yo prefera tennis (golf) i natacion.*

*Ha vu un equipe de futbol a votre scola?*

*Si, un bon equipe, que ha ganiate multe matches. Le ultim volve nu ha ganiate con cuar metas contre dir.*

### Sporte

### FRANCESE

Croyez-vous qu'il soit à la maison maintenant?

Probablement. (Peut-être. Je m'en doute.) Il n'a pas l'habitude de sortir avant onze heures. Je vais lui téléphoner.

(Il téléphone.) Allô, est-ce monsieur L.?

Oui, je viens de rentrer.

Monsieur M. est ici et veut vous voir.

Oui, veuillez lui dire qu'il peut venir tout de suite.

Merci, monsieur!

Alors je vais chez lui immédiatement. Merci bien, monsieur!

Oh, pas de quoi.

Au revoir, monsieur.

Au revoir, j'espère vous reverrai bientôt.

Présentez mes hommages à votre femme.

### ENGLISH

Do you think he is at home now?

Probably. (Perhaps. I doubt it.) He doesn't usually go out before eleven o'clock. I will ring him up.

(He telephones.) Hallo, is that Mr L.?

Yes, I have just got home.

Mr M. is here and wants to see you.

Oh, please tell him that he can come at once.

Thank you, sir!

Then I shall go and see him immediately. Many thanks, sir!

Not at all.

Good-bye, sir.

Good-bye. I hope to see you again soon.

Give my kind regards to your wife.

### Le sport

Quel est votre sport favori?

J'aime avant tout jouer au football (à la balle à la main), mais en été je préfère le tennis (golf) et la natation.

Avez-vous une équipe de football à votre école?

Oui, une bonne équipe qui a gagné beaucoup de matches. La dernière fois nous avons gagné avec quatre buts contre deux.

### Sport

What is your favourite sport?

I like football (handball) best, but in summer I prefer tennis (golf) and swimming.

Have you a football team at your school?

Yes, a good team, which has won a lot of matches. Last time we won by four goals to two.

Var spelades matchen?

*U vavi le matche jocate?*

Den spelades i G.  
Det måste vara tröttsamt  
att spela handboll?

*Il vavi jocate in G.  
Lo deava ser fatigante da jocar  
bala a mano?*

Ja, man måste springa fram  
och tillbaka hela tiden. Ibland  
kastas bollen upp och faller ned  
långt borta.

*Si, on e obligate da currar a  
devante, a dertere tute le tempo.  
Anoltes le bala va gectate in alto  
i cada a base multo lontano.*

Hur fort kan ni springa?

*Come rapidamente pova vu  
currar?*

Hundra meter på tolv sekun-  
der, men nu kan jag inte  
springa.

*Cente metres in duce secondes,  
ma ora yo non pova currar.*

Varför inte? Vad har hänt  
er?

*Por coi non? Coi ha evenate a  
vos?*

Jag har gjort mig illa i foten.  
Hur högt (långt) hoppar ni?

*Yo ha fate me mal in le pede.  
Come atenente (lontanamente)  
salta vu?*

Jag hoppar hundrasextio cen-  
timeter (fem meter).

*Yo salta cente sexante centi-  
metres (quin metres).*

Tycker ni om att fiska eller  
att rida?

*Ama vu da piscar o da caval-  
car?*

Jag fiskar inte ofta, men jag  
rider närhelst jag lyckas få låna  
en bra häst.

*Yo non pisca sovente, ma yo  
cavalca cuandunque yo sucesca da  
empruntar un bon caval.*

Ni jagar inte?

*Vu non chasa?*

Jo, ingenting går upp mot  
att gå och jaga i skogen.

*Si, nula vala da andar chasar  
in le foreste.*

### Skolan

### Le scola

Om du är färdig, kan vi gå  
till skolan. (Låt oss gå till sko-  
lan!)

*Si tu e presté, nu pova andar  
al scola. (Andamo al scola!)*

Vänta ett ögonblick, jag skall  
hämta mina böcker.

*Atenda un momente, yo va  
prendar mi libros.*

Hur lång tid tar det?

*Cuante tempo prenda lo?*

Où le match a-t-il été joué?

Where was the match play-  
ed?

Il a été joué à G.

It was played at G.

Ce doit être fatigant de  
jouer à la balle à la main?

It must be tiring to play hand-  
ball?

Oui, on est obligé de courir  
en avant, en arrière tout le  
temps. Parfois le ballon est jeté  
en l'air et retombe très loin.

Yes, you must run backwards  
and forwards the whole time.  
Sometimes the ball is thrown  
up and comes down far away.

A quelle vitesse pouvez-vous  
courir?

How fast can you run?

Cent mètres en douze secon-  
des, mais maintenant je ne  
peux pas courir.

A hundred metres in twelve  
seconds, but now I cannot run.

Pourquoi pas? Que vous est-  
il arrivé?

Why not? What has happen-  
ed to you?

I have hurt my foot.

Je me suis fait mal au pied.  
A quelle hauteur (longueur)  
sautez-vous?

How high (far) can you  
jump?

Je saute cent soixante centi-  
mètres (cinq mètres).

I jump one hundred and  
sixty centimetres (five metres).

Aimez-vous pêcher ou mon-  
ter à cheval?

Do you like fishing or rid-  
ing?

Je ne pêche pas souvent,  
mais je monte à cheval chaque  
fois que je réussis à emprunter  
un bon cheval.

I don't fish very often, but  
I ride whenever I succeed in  
borrowing a good horse.

Vous ne chassez pas?

You don't shoot?

Si, rien ne vaut d'aller chasser  
dans la forêt.

Yes, there is nothing like  
going shooting in the forest.

### L'école

### School

Si tu es prêt, nous pouvons  
aller à l'école. (Allons à l'école!)

If you are ready, we can  
go to school. (Let us go to  
school!)

Attends un moment, je vais  
prendre mes livres.

Wait a moment, I am going  
to fetch my books.

Combien de temps cela prend-  
il?

How long will it take?

Endast några sekunder.

*Solo alcune seconde.*

Har du många lektioner i dag?

*Ha tu multe lezioni hodie?*

Ja, jag har tre på morgonen och fyra på eftermiddagen.

*Si, yo ha tri le matin i cuar le dopo-midi.*

Har många läxor har du?

*Cuante lezones ha tu?*

Fem läxor och franskan är mycket svår. I går afton arbetade jag på den en hel timme.

*Cuin lezones, i le francese e multo difficile. Yer sera yo travaliavi a lo tute un hora.*

Men finner du inte franska intressantare än latin och historia?

*Ma non trova tu francese piu interessante di latin i historia?*

Jo, jag kan ännu inte historia. Jag skall lära mig den under rasten.

*Si. Yo non sava ancor mi historia. Yo va aprandar lo duran le recreation.*

Men du studerar inte matematik, fysik, kemi och biologi.

*Ma tu non studia matematica, fisica, quimia i biologia.*

Nej, men jag läser tyska, engelska och filosofi.

*No, ma yo studia german, englese i filosofia.*

Läraren i matematik har givit oss en lång laxa. Jag tycker bättre om gymnastik och teckning än alla de andra ämnena.

*Le profesor de matematica ha date nos un grande lezon. Yo ama melio gimnastica i desin di tute le altre materias.*

Jag har också en uppsats att skriva.

*Yo ha anque un composition da scribar.*

Och jag har ett matematiskt prov och en engelsk skrivning.

*I yo ha un proba de matematica i un tema englese.*

Jag upptäcker att jag har glömt en bok hemma. Den är inte i min portfölj.

*Yo decovra que yo ha ubliate un libre in casa. Il non e in mi porta-folite.*

Har du många kamrater i din klass?

*Ha tu multe camarades in tui clase?*

Ja, vi är trettio elever, aderton pojkar och tolv flickor, men flera är borta, för de är sjuka.

*Si, nu e triante elevs, oetce garsones i duce filles, ma plures e absente, car li e malade.*

Seulement quelques secondes.

Only a few seconds.

As-tu beaucoup de leçons aujourd'hui?

Have you many classes today?

Oui, j'en ai trois le matin et quatre l'après-midi.

Yes, I have three in the morning and four in the afternoon.

Combien de devoirs as-tu?

How much homework have you?

Cinq devoirs et le français est très difficile. Hier soir j'y ai travaillé toute une heure.

Five subjects and the French is very difficult. Last night I worked a whole hour on it.

Mais ne trouves-tu pas le français plus intéressant que le latin et l'histoire?

But don't you find French more interesting than Latin and history?

Si, je ne sais pas encore mon histoire. Je vais l'apprendre pendant la récréation.

Yes, I don't know my history yet. I am going to learn it during the break.

Mais tu n'étudies pas les mathématiques, la physique, la chimie et la biologie.

But you don't study mathematics, physics, chemistry and biology.

Non, mais j'étudie l'allemand, l'anglais et la philosophie.

No, but I study German, English and philosophy.

Le professeur de mathématiques nous a donné un grand devoir. J'aime mieux la gymnastique et le dessin que toutes les autres matières.

The mathematics teacher has given us a lot of homework. I like gymnastics and drawing better than the other subjects.

J'ai aussi une composition à écrire.

I have a composition to write, too.

Et moi, j'ai une épreuve de mathématiques et un thème anglais.

And I have a test in mathematics and a translation into English.

Je découvre que j'ai oublié un livre chez moi. Il n'est pas dans ma serviette.

I find that I have left a book at home. It isn't in my satchel.

As-tu beaucoup de camarades dans ta classe?

Have you many boys and girls in your class?

Oui, nous sommes trente élèves, dix-huit garçons et douze filles, mais plusieurs sont absents, car ils sont malades.

Yes, there are thirty pupils, eighteen boys and twelve girls, but several are absent because they are ill.

Jag fruktar, att vi kommer för sent till skolan.

Nej då, du har fel. Så dum du är! Vi har gott om tid. Vi är där om tio minuter, och skolan börjar först om en kvart. Du behöver inte springa.

Om sommaren brukar jag åka cykel (motocykel) till skolan.

Efter skolan kan vi spela fotboll en stund, innan vi återvänder hem för middagen.

Ja, det skulle vara roligt. Jag väntar på dig utanför skolan, men jag skall gå till tandläkaren i eftermiddag.

Yo tima que nu arivara tarde al scola.

Oh no, tu ha torto. Come tu e stulte! Nu ha bastante tempo.

Nu sera la in dece minutes, i le scola comenza solo in un cuarte de hora. Tu non besonia curvar.

In le estate yo sola andar al scola a biciclete (motociclete).

Dopo le scola nu pova jocar futbol algue tempo avan returnar a casa por le diner.

Si, lo seria amusante. Yo atenda te fuor le scola, ma yo deva andar che le dentiste cil dopo-midi.

## Familjen

Var bor din farbror (morbror)? Lever han ännu?

Han och hans hustru (min tant) bor i S. tillsammans med min farmor (mormor), som är änka. Hennes man är död sedan flera år.

Är deras barn också där?

Endast deras dotter, för deras son är i G., där han har gift sig.

Med vem? (Med vems dotter?) Du har inte talat om det för mig förut. Känner jag henne?

## Le famille

U habita tui oncle? Viva il ancor?

Il i sui maria (mi tante) habita S. con mi gran-matre, que e vidua. Sei maritio e moriate da plure anos.

E lor infantes anque la?

Solo lor filia, car lor filio e in G., u il ha maritate se.

Con qui? (Con cui filia?) Tu non ha racontate lo a me avant. Conosa yo lei?

## FRANCESE

Je crains que nous n'arrivions trop tard à l'école.

Oh non, tu as tort. Comme tu es stupide! Nous avons assez de temps. Nous y serons dans dix minutes, et l'école ne commence que dans un quart d'heure. Tu n'as pas besoin de courir.

En été, j'ai l'habitude d'aller à l'école à bicyclette (moteocyclette).

Après l'école nous pouvons jouer au football quelque temps avant de rentrer pour le dîner.

Oui, ce serait amusant. Je t'attendrai devant l'école, mais je dois aller chez le dentiste cet après-midi.

## ENGLISH

I am afraid we shall be late for school.

Oh no, you are wrong. Don't be silly! We have plenty of time. We shall be there in ten minutes, and school does not begin for a quarter of an hour. You need not run.

In summer I usually go to school on my bicycle (moteocycle).

After school we can play football for a while before going home for dinner.

Yes, that would be fun. I'll wait for you outside the school, but I have to go to the dentist's this afternoon.

## La famille

Où ton oncle habite-t-il? Vit-il encore?

Sa femme (ma tante) et lui habitent S. avec ma grand-mère qui est veuve. Son mari est mort depuis plusieurs années.

Est-ce que leurs enfants sont là aussi?

Seulement leur fille, car leur fils est à G., où il s'est marié.

Avec qui? (Avec la fille de qui?) Tu ne me l'a pas raconté auparavant. Est-ce que je la connais?

## Family

Where does your uncle live? Is he still alive?

He and his wife (my aunt) live in S. with my grandmother, who is a widow. Her husband has been dead for several years.

Are their children there, too?

Only their daughter, their son is in G., where he has married.

Whom? (Whose daughter?) You haven't told me before. Do I know her?

Nej, det är en väninna till min syster. Hon liknar min kusin. Jag beundrar henne mycket. Hon har studerat vid universitetet i U.

Din bror, som varit student i U. och som rest i Italien, beundrar han sig ännu i utlandet?

Ja, mina föräldrar (min far och mor) har fått brev från honom från P. för några dagar sedan. Han skriver, att han har förlövat sig.

Jag antager, att de har sänt ett telegram till honom.

Ja. Min syster och hennes man (min sväger) skall snart besöka honom.

Skall de resa med tåg (turistbuss) eller med båt?

De skall fara med Hygmaskin (Hyga).

Låt oss skriva till honom och lyckönska honom. Har du frågat dem om hans adress?

Ja. Det finns papper, kuvert, pennor och bläck på bordet, men jag har inga frimärken.

Åh, jag använder ett kortbrev (brevkort, vykort).

No, lo e un'amica de mi sorora. El ressembla a mi cusina. Yo admira lei mucho. El ha studiate al università de U.

Votre fratre, que ha sete bachelero in U. i que ha viajate in Italia, trova il se ancor in le estrange?

Si, mi genitori (mi padre i madre) ha recevate un lettre da lui da P. fa poque dias. Il scriba que il ha fidanzate se.

Yo suposa que li ha envoyate un telegram a lui.

Si, mi sorora i sei marito (mi bel-fratre) va tosto vistar lui.

Andara li per tren (autocar) o por bato?

Li andara per aeroplan (volara).

Scribamo a lui por felicitar lui! Ha tu questionate les de sui adrese?

Si. Lo e paper, envelopes, plumas i encre sur le table, ma yo manca de marques de posta.

Oh, yo usa un carte-letre (carte postal (illustrate)).

Non, c'est une amie de ma sœur. Elle ressemble à ma cousine. Je l'admire beaucoup. Elle a étudié à l'université d'U.

Votre frère, qui a été étudiant à U. et qui a voyagé en Italie, se trouve-t-il encore à l'étranger?

Oui, mes parents (mon père et ma mère) ont reçu une lettre de lui de P. il y a quelques jours. Il écrit qu'il s'est fiancé.

Je suppose qu'ils lui ont envoyé un télégramme.

Oui, ma sœur et son mari (mon beau-frère) vont bientôt aller le voir.

Iront-ils par train (autocar) ou par bateau?

Ils iront par avion (voleront).

Écrivons-lui pour le féliciter! Leur as-tu demandé son adresse?

Oui. Il y a du papier, des enveloppes, des plumes et de l'encre sur la table, mais je manque de timbres-poste.

(Oh, j'emploie une carte-lettre (carte postale (illustrée)).

No, she is a friend of my sister's. She is like my cousin. I admire her very much. She was at U. university.

Is your brother, who was a student at U., and who has travelled in Italy, still abroad?

Yes, my parents (my father and mother) got a letter from him from P. some days ago. He writes that he has got engaged.

I suppose they have sent him a wire.

Yes, my sister and her husband (my brother-in-law) are going to visit him soon.

Will they go by train (bus) or by boat?

They will go by plane (fly).

Let us write to him and congratulate him! Have you asked them for his address?

Yes. Paper, envelopes, pens, and ink are on the table, but I have no stamps.

Oh, I'll use a letter-card (postcard, picture-postcard).

## Sjukdom

God dag (min herre)!  
God dag, doktor!  
Hur känner ni er?

## Maladia

Bon dia, senior!  
Bon dia, doctor!  
Come senta vu ros?

## Maladie

Bonjour, monsieur!  
Bonjour, docteur!  
Comment vous sentez-vous?

## Illness

How do you do, sir!  
How do you do, doctor!  
How do you feel?



Inte bra, jag känner mig sjuk. Jag blev sjuk i går. Jag har ont i huvudet och i magen.

Vad är er temperatur? (Har ni feber?)  
Trettionio grader.

Har ni god aptit?  
Nej, jag äter litet, nästan ingenting.

Har ni sovit bra under natten?

Nej, inte mycket. Jag har tagit ett pulver, men jag vaknade tidigt, och sedan har jag inte längre kunnat sova. Jag har en förskräcklig hosta, och jag svettas mycket.

Låt mig lyssna på ert hjärta! Nåväl, det slår regelbundet, men jag ser, att er tunga är belagd. Jag tror, att ni har förkyllt er.

Det är mycket troligt. Måstare jag fara till sjukhuset?

Nej, det är ingenting allvarligt. Ni bör stanna i sängen. Om två eller tre dagar kommer ni att vara frisk igen.

Vad kan jag äta och dricka?  
Vad ni vill.

När kan jag gå ut?

Om en vecka. Jag skall skriva ut något för er, som ni skall köpa på apoteket och ta tre gånger om dagen. Jag kommer igen i övermorgon.

Tack, doktorn.

*Non bien, yo senta me malade. Yo ha devenide mlade yer. Yo ha mal in le capo i in le stomaque.*

*Quel e votre temperature? (Ha nu febre?)  
Triante nove grades.*

*Ha nu bon appetite?  
No, yo manja poco, presque nulo.*

*Ha nu dormide bien duran le nocte?*

*No, non multo. Yo ha prendide un pulver, ma yo ha evelate me temporano, i poi yo non ha plu poavate dormar. Yo ha un lose terrible i transpira multo.*

*Lasa me escuchar votre cor! Eh bien, il bata regularmente, ma yo vيدا que votre lingua e charjate. Yo creda que nu ha refridate nos.*

*Lo e multo probable. Dera yo andar al hospital?*

*No, lo e nulo grave. Yu dera restar in le hie. Dopo du o tri dias nu sera san de novel.*

*Coi pora yo manjar i berar?*

*Coi (Lo quel) nu vola.*

*Cuando pora yo sortar?*

*In un semana. Yo va prescribar algo por vos que nu comprara al farmacia i que nu prendara tri volas per dia. Yo revenara dopo deman.*

*Gracie, doctor!*

Pas bien, je me sens malade. Je suis tombé malade hier. J'ai mal à la tête et à l'estomac.

Quelle est votre température? (Avez-vous de la fièvre?)  
Trente-neuf degrés.

Avez-vous bon appétit?  
Non, je mange peu, presque rien.

Avez-vous bien dormi pendant la nuit?

Non, pas beaucoup. J'ai pris une poudre, mais je me suis réveillé de bonne heure, et puis je n'ai plus pu dormir. J'ai une toux terrible et je transpire beaucoup.

Laissez-moi écouter votre cœur! Eh bien, il bat régulièrement, mais je vois que votre langue est chargée. Je crois que vous avez pris froid.

C'est très probable. Dois-je aller à l'hôpital?

Non, ce n'est rien de grave. Vous devez rester au lit. Dans deux ou trois jours vous serez rétabli.

Que puis-je manger et boire?  
Ce que vous voulez.

Quand puis-je sortir?

Dans une semaine. Je vais vous prescrire quelque chose que vous achèterez à la pharmacie et que vous prendrez trois fois par jour. Je reviens dral après-demain.  
Merci, docteur!

Not very well. I feel ill. I was taken ill yesterday. I have pains in my head and my stomach.

What is your temperature? (Have you got a temperature?)  
Thirty-nine degrees [Centigrade].

Have you a good appetite?  
No, I eat very little, almost nothing.

Did you sleep well last night?

No, not very well. I took a powder, but I woke early, and then I could not sleep any more. I have a terrible cough and I perspire a lot.

Let me listen to your heart! Well, it beats regularly, but I see that your tongue is coated. I think you have got a cold.

That is quite likely. Must I go to hospital?

No, it is nothing serious. You must stay in bed. After two or three days you will be all right again.

What can I eat and drink?  
Whatever you like.

When can I go out?

In a week. I will prescribe something for you to buy at the chemist's and take three times a day. I shall come back the day after to-morrow.

Thanks, doctor.

Hur jag tillbringar min dag.  
Hur tillbringar du din dag?

Come yo pasa mi dia.  
Come pasa tu tui dia?

När jag vaknar, brukar jag genast stiga upp, ta av mig min pyjamas och ta på mig min morgonrock och mina tofflor. Sedan går jag och duschar, rakar mig och tvättar mig, var- efter jag borstar mina tänder och kammar håret framför spegeln. Efter att ha rengjort min rakhyvel och slutat min toalett, kläder jag mig och dricker en kopp kaffe (te, choklad, ett glas mjölk) och äter en smörgås (rostatbröd och marmelad). Sedan är jag färdig att gå ut för att börja mitt arbete.

När börjar du ditt arbete?

Klockan halv tio.  
Hur länge arbetar du?

Klockan ett återvänder jag hem för att frukostera. Efter frukosten (lunchen) (som består av ägg och skinka (havregröt), kaffe, bröd och sylt) röker jag en cigarr (cigarrett, min pipa) och läser tidningarna, och sedan återvänder jag till mitt arbete.

När slutar du ditt arbete?  
Klockan fem, och när jag har slutat det, återvänder jag hem för att vila mig lite före middagen.  
Äter du middag klockan sex?

Äter du middag klockan sex?

Comment je passe ma journée.  
Comment passes-tu ta journée?

How I spend my day.  
How do you spend your day?

Quand je me réveille, j'ai l'habitude de me lever aussitôt, d'ôter mon pyjama et de mettre ma robe de chambre et mes pantouffles. Ensuite je vais prendre une douche, je me rase et me lave, après quoi je me brosse les dents et me peigne les cheveux devant le miroir. Après avoir nettoyé mon rasoir de sûreté et fini ma toilette, je m'habille et bois une tasse de café (thé, chocolat, un verre de lait) et mange une tartine (un toast avec de la marmelade). Alors je suis prêt à sortir pour commencer mon travail.

Quand commences-tu ton travail?

When do you start work?

A neuf heures et demie.  
Combien de temps travailles-tu?

At half past nine.  
How long do you work?

A une heure je reviens à la maison pour déjeuner. Après le déjeuner (lunch) (qui consiste en œufs et jambon (gruau d'avoine), café, pain et confiture) je fume un cigare (une cigarette, ma pipe) et lis les journaux, et puis je retourne à mon travail.

At one o'clock I go home for lunch. After lunch (breakfast) (which consists of eggs and ham (porridge), coffee, bread and jam) I smoke a cigar (a cigarette, my pipe) and read the newspapers, and then I go back to work again.

Quand finis-tu ton travail?  
A cinq heures, et quand j'ai fini, je rentre à la maison pour me reposer un peu avant le dîner.

Dînes-tu à six heures?

Do you dine at six o'clock?



Ja, ofta. Efter middagen skriver jag i allmänhet några brev och lyssnar på radion eller ser på televisionen.  
Vad gör du på kvällen?

Si, mas sovente. Dopo le diner yo scriba in general algue letres i escucha le radio o regarda le television.  
Coi fa tu le sera?

Jag stannar hemma och läser en bok eller jag tar en promenad eller går på biograf. Ibland besöker jag (är jag inbjuden till) några vänner.

Yo resta in casa i lecta un libre, o yo fa un promenada o anda al cinema. Avoles yo visita (e invitate a) algue amicos.

När äter du kvällsvard?  
Jag äter min kvällsvard klöckkan nio eller tio, och sedan klär jag av mig och lägger mig.

Cuando supa tu?  
Yo prenda mi super a nove o dece horas, i poi yo devesa me i curcha me.

## I staden

Förlåt, skulle ni kunna säga mig, var museet är beläget?

Perdon, porvria vu dicar me u le musseo e situete?

Gå den här gatan ända fram till kyrkan, gå tvärs över bron och torget, tag sedan första gatan till vänster (höger).  
Ligger museet i gat hörnet?

Anda cil strada fin al eclesia, traversa le ponte i le place, prenda poi le primer strada a sinestre (destre).  
E le musseo al angle del strada?

Nej, det ligger (ni finner det) bakom stadshuset.

No, il e (vu trova lo) derier le casa municipal.

Tack. Vet ni, när museet är öppet?  
Ja, från klockan ett till klockan tre, utom måndagar.

Gracia. Sava vu cuando le musseo e urate?  
Si, de un hora a tri horas chascun dia, exepite le lundt.

Är det något annat att se i staden?

E lo algo altro da vidar in le citá?

Ja, framför allt slottet, vars torn man ser därborta. Det finner sig i centrum av staden och är omgivet av floden, som går genom staden.

Si, avan tuto le castel, cui tore vu vida la via. Il trova se in le centre del citá i e inturnate da le fluve que pasa le citá.

Oui, le plus souvent. Après le diner j'écris en général quelques lettres, et j'écoute la radio ou je regarde la télévision.  
Que fais-tu le soir?

Yes, usually. After dinner I generally write some letters and listen to the wireless or watch television.  
What do you do in the evening?

Je reste à la maison et lis un livre, ou bien je fais une promenade ou je vais au cinéma. Parfois je rends une visite à (suis invité chez) des amis.

I stay at home and read a book, or I take a walk or go to the cinema. Sometimes I pay a visit (am invited) to friends.

Quand supes-tu?  
Je soupe à neuf ou dix heures, et puis je me déshabille et me couche.

When do you have supper?  
I have supper at nine or ten o'clock, and then I undress and go to bed.

## Dans la ville

## In town

Pardon, pourriez-vous me dire où est situé le musée?

I beg your pardon, could you tell me where the museum is (situated)?

Suivez cette rue jusqu'à l'église, traversez le pont et la place, prenez ensuite la première rue à gauche (droite).  
Le musée est-il au coin de la rue?

Walk along this street as far as the church, cross the bridge and the square, then take the first street to the left (right).  
Is the museum on the corner of the street?

Non, il est (vous le trouvez) derrière l'hôtel de ville.

No, it is (you will find it) behind the town hall.

Merci. Savez-vous quand le musée est ouvert?

Thank you. Do you know when the museum is open?

Oui, de une heure à trois heures chaque jour, excepté le lundi.

Yes, from one to two o'clock every day, except Monday.

Y a-t-il autre chose à voir dans la ville?

Is there anything else to see in the town?

Oui, avant tout le château dont vous voyez la tour là-bas. Il se trouve au centre de la ville et est entouré de la rivière qui traverse la ville.

Yes, above all the castle whose tower you see over there. It is in the centre of the town, and is surrounded by the river which runs through the town.

Det är många bilar på körbanan. Det är nästan farligt att gå över den.

Ja, ni har rätt. Man bör hålla sig på trottoaren så mycket som möjligt. Ni kan ta spårvagnen (bussen), om ni vill. Den stannar just framför oss.

Var stiger jag av spårvagnen?

Gå av vid hållplatsen framför (vid) torget (parken).

Får jag be er om en tändsticka? Vad skriker den där pojken, som står (vars röst man hör) på andra sidan gatan?

Han säljer tidningar.  
Då skall jag köpa ett nummer.

*Lo e multe autos sur le choson. Lo e presque perlose da traoversur lo.*

*Si, vu ha razon. On deva restar sur le trottoir al tanto come possible. Vu pova prender le tram (autobuse), si vu vola. Il halta justo devan nos.*

*U desenda yo del tram?*

*Desenda al place de halte devan (pre) le mercato (parque).*

*Pova yo pregar vos de un alumete? Coi cria cel garson que sta (cui voce on audia) al altre lato del strada?*

*Il nenda jurnales.  
Alor yo va comprar un numero.*

## Vädret

Var snäll öppna (stäng) fönstret (dörren). Jag är så varm (frysar). Huruudant väder är det i dag?

Det är vackert väder, men det är kallt. Tre grader under noll.

Det var inte lika kallt i går som i dag. Det var varmare i går, två grader över noll.

Ja, men det regnade hela tiden. Regnet föll i strömmar.

## Le tempe

*Ple urra (cluda) le fenestre (porta). Yo e calde (fride). Quel tempe e lo hodie?*

*Lo e bel tempe, ma lo e fride. Tri grades soto cero.*

*Lo non eoi tan fride yer come hodie. Lo eoi plu calde, du grades supre cero.*

*Si, ma lo pluivi tute le tempe. Le pluvie cadavi in torrentes.*

Il y a beaucoup d'autos sur la chaussée. Il est presque dangereux de la traverser.

Oui, vous avez raison. On doit rester sur le trottoir autant que possible. Vous pouvez prendre le tramway (l'autobus), si vous voulez. Il s'arrête justement devant nous.

Où est-ce que je descends du tram?

Descendez à l'arrêt devant le (près du) marché (parc).

Puis-je vous demander une allumette? Que crie ce garçon-là qui est (dont j'entends la voix) de l'autre côté de la rue?

Il vend des journaux.  
Alors je vais en acheter un numéro.

There are a lot of motor cars on the roadway. It is quite dangerous to cross it.

Yes, you are right. One must stay on the pavement as much as possible. You can take the tram (bus), if you like. It stops just in front of us.

Where do I get off the tram?

Get off at the stopping-place in front of (near) the marketplace (park).

May I trouble you for a match? What is that boy who is standing (whose voice you hear) on the other side of the street shouting?

He is selling newspapers.  
Then I will go and buy a copy.

## Le temps qu'il fait

Ouvrez (Fermez) la fenêtre (porte), s'il vous plaît. J'ai chaud (froid). Quel temps fait-il aujourd'hui?

Il fait beau temps, mais il fait froid. Trois degrés au-dessous de zéro.

Il ne faisait pas si froid hier qu'aujourd'hui. Il faisait plus chaud, deux degrés au-dessus de zéro.

Oui, mais il pleuvait tout le temps. La pluie tombait à torrents.

## The weather

Please open (shut) the window (door). I am warm (cold). How is the weather to-day?

The weather is fine, but it is cold. Three degrees below zero.

It wasn't so cold yesterday as to-day. It was warmer, two degrees above zero.

Yes, but it was raining the whole time. The rain came down in torrents.

Ja, det var ett förskräckligt väder. Vad det är bra, att det har upphört att regna! Är himlen klar?

Nej, den är molnig, det har just mulnat, men jag tror, att det snart skall klarna.

Är det lugnt, eller blåser det?

Det stormar, men det kommer snart att bli solken. Barometern stiger (faller).

Då får vi månsken i natt och stjärnorna kommer att blinka. Vad jag tycker om, när det fryser och är is på floden!

## Färger

Vit. Grå. Gul. Orangetärgad.  
Röd. Lila. Blå. Grön.  
Brun. Svart. Ljus. Mörk.

## Människokroppen

Huvud. Ansikte. Panna. Hjärna.  
Haka. Kind. Näsa. Mun.  
Läpp. Öga. Öra. Naeke.  
Hals. Strupe. Axel. Hjärta.  
Lunga. Bröst. Midja.  
Mage. Rygg. Arm. Hand.  
Ben. Fot. Armbåge. Knä.  
Finger. Tå.

## Veckodagarna

Söndag. Måndag. Tisdag.  
Onsdag. torsdag.  
Fredag. Lördag.

*Si, lo evi un horibile tempe. Come lo e bon que lo ha cesate da pluviar! E le ciel clar?*

*No, il e nubose, lo ha justo obscurete se, ma yo creda que lo va tosto aclarar se.*

*E lo calme, o sufla lo?*

*Lo tempesta, ma lo sera tosto luce de sofe. Le barometre monta (cade).*

*Alor nu hara lume de luna cil nocte, i le stelas briliara. Come yo ama cuando lo gela i e glace sur le fluve!*

## Colores

Blanche. Grise. Jal. Oranja.  
Ruge. Lila. Blu. Verde.  
Brun. Nigre. Clar. Obscur.

## Le corps humain

Capo. Face. Fronte. Cerebre.  
Menton. Guance. Nase. Boca.  
Labie. Ocle. Oreille. Nuca.  
Col. Gola. Epol. Cor.  
Pulmon. Peete. Talie.  
Stomaque. Dorse. Brace. Mano.  
Jambe. Pede. Cude. Genu.  
Dignite. Dignite de pede.

## Le dias del semana

Soldi. Lundi. Mardi.  
Merdi. Jodi.  
Vendi. Samdi.

Oui, il faisait un temps horrible. Comme c'est bon qu'il ait cessé de pleuvoir! Le ciel est-il clair?

Non, il est nuageux, il vient de s'obscurcir, mais je crois qu'il va bientôt s'éclaircir.

Fait-il calme, ou fait-il du vent?

Il fait une tempête, mais il fera bientôt du soleil. Le baromètre monte (tombe).

Alors nous aurons clair de lune cette nuit, et les étoiles brilleront. Comme j'aime quand il gèle et qu'il y a de la glace sur le fleuve!

## Couleurs

Blanc. Gris. Jaune. Orange.  
Rouge. Lilas. Bleu. Vert.  
Brun. Noir. Clair. Foncé.

## Le corps humain

Tête. Visage. Front. Cerveau.  
Menton. Joue. Nez. Bouche.  
Lèvre. Oeil. Oreille. Nuque.  
Cou. Gorge. Epaule. Cœur.  
Poumon. Poitrine. Taille.  
Estomac. Dos. Bras. Main.  
Jambe. Pied. Coude. Genou.  
Doigt. Doigt de pied.

## Les jours de la semaine

Dimanche. Lundi. Mardi.  
Mercredi. Jeudi.  
Vendredi. Samedi.

Yes, the weather was horrible. It is good that it has stopped raining. Is the sky clear?

No, it is cloudy, it has just darkened, but I think it will soon brighten up.

Is it calm, or is there a wind?

The weather is stormy, but we shall soon have some sunshine. The barometer is rising (falling).

Then we shall have moonlight to-night, and the stars will shine. How I love it when it is freezing, and there is ice on the river!

## Colours

White. Grey. Yellow. Orange.  
Red. Lilac. Blue. Green.  
Brown. Black. Light. Dark.

## The human body

Head. Face. Forehead. Brain.  
Chin. Cheek. Nose. Mouth.  
Lip. Eye. Ear. Back of the head.  
Neck. Throat. Shoulder. Heart.  
Lung. Chest (Breast). Waist.  
Stomach. Back. Arm. Hand.  
Leg. Foot. Elbow. Knee.  
Finger. Toe.

## The days of the week

Sunday. Monday. Tuesday.  
Wednesday. Thursday.  
Friday. Saturday.

SUEDESE

Några andra dagar

Julfoton. Juldagen.  
Nyårsdagen.  
Påsk. Påskdagen.  
Långfredagen.  
Pingst. Midsommardagen.  
Allhelgonadagen.

MONDIAL

Algue altre dias

*Vigil de Natal. Dia de Natal.*  
*Dia del novel ano.*  
*Pascua. Soldi de Pascua.*  
*Le Sante Yendi.*  
*Le Pentecoste. Le Sante Johan.*  
*Dia de tute Santes.*

FRANCESE

Quelques autres jours

Veille de Noël. Jour de Noël.  
Jour de l'an.  
Pâques. Dimanche de Pâques.  
Vendredi Saint.  
Pentecôte. La Saint-Jean.  
Toussaint.

ENGLISH

Some other days

Christmas Eve. Christmas Day.  
New Year's Day.  
Easter. Easter Sunday.  
Good Friday.  
Whitsun. Midsummer.  
All Saints' Day.

Månaderna

Januari. Februari. Mars.  
April. Maj. Juni. Juli.  
Augusti. September. Oktober.  
November. December.

Le menses

*Januario. Februario. Marce.*  
*April. Meye. Junio. Julio.*  
*Augusto. Septembre. Octobre.*  
*Novembre. Decembre.*

Les mois

Janvier. Février. Mars.  
Avril. Mai. Juin. Juillet.  
Août. Septembre. Octobre.  
Novembre. Décembre.

The months

January. February. March.  
April. May. June. July.  
August. September. October.  
November. December.

Några djur

Häst. Åsna. Ko. Hund. Katt.  
Får. Lamm. Svin. Höna.  
Räv. Varg. Björn. Lejon. Tiger.

Algue animales

*Caral. Asne. Vacca. Cane. Cate.*  
*Muton. Agnel. Porque. Galina.*  
*Vulpe. Lupe. Urse. Leon. Tigre.*

Quelques animaux

Cheval. Ane. Vache. Chien. Chat.  
Mouton. Agneau. Porc. Poule.  
Renard. Loup. Ours. Lion. Tigre.

Some animals

Horse. Donkey. Cow. Dog. Cat.  
Sheep. Lamb. Pig. Hen.  
Fox. Wolf. Bear. Lion. Tiger.

# GRAMMATICA

## Liten grammatik

## Ljudlära

**Vokaler.** Vokalerna, vilka äro korta eller halvlänga, aldrig långa såsom i inland i svenskan, äro *a, e, i, o, u*. De uttalas: *a* som i 'kall'; *mal, san*; *e* som i 'fern'; *bel, men*; *i* som i 'vind'; *il, rin*; *o* som i 'boll'; *lo, bon*; *u* som *o* i 'bom'; *pur, un*.

**Konsonanter.** Det finns inga dubbla konsonanter. Följande konsonanter uttalas:

*e [s]* framför *e* och *i*, annars *[k]*: *place, civil*; *men: car, clar*.  
och *[f]* som i eng. 'Charles'; *charme, riche*.

*g [dʒ]* som i eng. 'gentleman' framför *e* och *i*, annars *[g]*: *agente, gim-naste*; *men: cigar, grande*. I förbindelserna *gue, gui*, i vilka *u* är stumt, uttalas *g* som *[k]*: *guera, guide*.

*j [dʒ]* som i eng. 'John'; *ja, journal, juriste*; *j* förekommer endast framför *a, o, u*.

förbindelsen *qu [k]*: *quel, qui*; *qu* förekommer endast framför *e, i*, r helst med tungspetsen och med tydligt uttal: *force, parie*.  
*y [j]* som i 'ja'; *yo, connoye*.

*z [s]*: *zar, zon, azur*; *z* förekommer endast framför *a, o, u*.

**Vokalförbindelser.** I vokalförbindelser diftongeras *i* och *u*, varvid de uttalas korta och konsonantartade, *i* som i 'allians', *u* som i 'aktuell, automat'; *ahance, sei, coi, cuantio, auro*.

Diftongerna *in* och *ui* betonas *in* och *ui*: *triumfe, ruin*.

Som enda vokaler i slutet av ett ord eller endast följda av *s*: *l* betonas *ui* *lui, cui, sui, suis*; *2. diftongeras* inte i eller *u* + en annan vokal (*a, e, o*): *vla, duo; vias, duos*.

Undantag från dessa regler erhålla accent: *nati, economia*.

**Betoning.** Betoningen ligger: *1.* på näst sista stavelsen i ord, som sluta på vokal eller *s*: *amico, idea; amicos, ideas, doctores*; *2.* på sista stavelsen i ord, som sluta på annan konsonant än *s*: *doctor, general, american*.

Diftong riknas blott som en stavelse: *pariva(s), vidual(s)*.  
Undantag från dessa regler erhålla accent: *verita, cafe*.

## Substantiven

**Substantivens pluraländelse:** -s efter vokal, -es efter konsonant: *patre fader, patres fäder; general general, generales generaler*.

## Artiklarna

**Obestämda artikeln** är *un: un patre en fader, un matre en moder*.  
**Bestämda artikeln** är *le*, vid neutrala begrepp *lo, le patre fädem, le patres fäderna; le matre moderen, le matres mädtrarna; le animal djuret, le animales djuren; lo bel det sköna, lo tute det hela*.

Prep. *de, av*, och *a, åt, till*, som uttrycka genitiv och dativen, sammandragas med *le* till *del* och *al*. Genitiven står efter sitt huvudord. *U e le lettre del doctor?* Var är doktors brev? *Da le flores al amicos!* Ge blommorna åt vännerna!

## Adjektiven

**Deklination.** Adjektiven äro i regel oböjliga: *le bel flores* de vackra blommorna. *Le flores e bel*. Blommorna äro vackra.

**Komparation:** *riche* rik, *plu riche* rikare, *mas riche* rikast. En komparation nedåt bildas med *men*, 'mindre', och *min*, 'minst'.

Svenskt 'än' efter en komparativ heter *dt*: *Il e plu riche dt tu*. Han är rikare än du.

Använt som substantiv får adjektivet -s, -es i plural, och i femininum -a (plur. -as), varvid ett slut-e bortfaller.

## Räkneorden

0 cero	11 onze	21 duante un	101 cente un, etc.
1 un	12 duce	22 duante du, etc.	200 ducente
2 du	13 trice	30 triante	300 tricente
3 tri	14 cuaree	40 cuarante	400 cuarcente
4 cuar	15 cunice	50 cunante	500 cuncente
5 rin	16 sexee	60 sextante	600 sexecente
6 sex	17 septece	70 septante	700 septeecente
7 septe	18 octee	80 octante	800 octecente
8 octe	19 novece	90 noveante	900 noveccente
9 nove	20 duante	100 cente	1000 mil
10 dece	1001 mil un, etc.	2000 du mil, etc.	

Ordningstalen bildas genom ändelsen -eme, varvid ett slut-e bortfaller: *le septieme* den 7:e, *le norante* nionde den 91:e.

## Pronomina

## Personliga pronomnen

		3:e pers.			
		Singular			
		fem.			
		neutr.			
		opersonligt			
1:a pers.	2:a pers.	mask.	fem.	neutr.	opersonligt
Nom. <i>yo</i>	<i>tu</i>	<i>il</i>	<i>hon</i>	<i>il</i>	<i>den, det</i>
Ack. <i>me</i>	<i>te</i>	<i>dig</i>	<i>lui</i>	<i>hon</i>	<i>lo</i>
		Plural		Sing. O. plur.	
1:a pers.	2:a pers.	3:e pers.	3:e pers. rel.		
Nom. <i>nu</i>	<i>vi</i>	<i>hi</i>	<i>de</i>		
Ack. <i>nos</i>	<i>oss</i>	<i>vos</i>	<i>er</i>	<i>les</i>	<i>dem</i>
				se sig	

De neutrala formerna *il, lo*, användas om andra substantiv än personer (eller djur av bestämt genus).

Det opersonliga *lo* användes, då pronominet inte syftar på ett bestämt, fört nämnt substantiv: *Lo pluvia*. Det regnar.

## Possesiva pronomnen

<i>mi</i>	<i>min, mitt, mina</i>	<i>notre</i>	<i>vår, vårt, våra</i>
<i>tui</i>	<i>din, ditt, dina</i>	<i>votre</i>	<i>er, ert, era</i>
<i>sui</i>	<i>hans, dess; sei</i>	<i>hennes</i>	<i>su</i> sin, sitt, sina
			<i>lor</i> deras

De självständiga possessivpronomina ha samma former men föregås av best. art. och få i plural -s, -es: *Sui amicos e angue le notres*. Hans vänner äro också våra.

### Demonstrativa pronomen

*cet* denna, -a, den här; detta, det här; Självst. plur.: *estes*  
*desse*, de här  
*cel* den, den där; det, det där; de, de där Självst. plur.: *celes*  
 Självst. sing. neutra: *celo* detta, det här; *celo* det, det där

### Determinativa pronomen

De förenade pronomena utgöras av den bestämda artiken: *U e le flores que tu comprai?* Var äro de blommor, som du köpte?  
 Självständiga pronomen: sing., mask. o. fem.: *cel* den, det;  
 plur.: *celes* de; sing. neutra: *lo* det: *Tu flores e plu bel di celes de tu amico*. Dina blommor äro vackrare [än de som äro] din väns.  
*Lo que (Co) il dica, e ver*. Det som (Vad) han säger, är sant.

### Relativa pronomen

*que* som, vilken, vilket, vilka  
*quel* plur.: *queles*, som, vilken, vilket, vilka  
 Sing. neutrum: *coi* vad [som], vilket  
 Mätk att de relativa pronomena icke få utelämnas såsom ibland i svenskan. Prepositionen sättes alltid före relativpronomet.  
*Que* användes, då relativet står utan prep.  
*Que* användes, då relativet bestämes av prep.  
 Det neutrala 'vad', 'vad som' (=det som) återges med *lo* + relativpronomen, utan prep. även med *coi*: *Pensa a lo que tu fa*. Tänk på vad du gör. *Prendo lo que (el. coi) tu volda*. Tag vad du vill.

### Interrogativa pronomen

*quel?* vilken? vilket? vilka?  
*vad* för en, ett? vad för några?  
*cuante?* hur mycket? hur stor? Självst. plur.: *cuantes?* hur  
 hur många?  
 Självst. sing. neutra: *quelo?* vilket? hur mycket?  
*qui?* (sing. akl. även: *quien?*) vem?  
 Sing. neutrum: *coi?* vad?

### Indefinita pronomen

Fören.: självst. sing.: Självst. plur.: Självst. neutra:  
*algue* någon, något, några *algues* *algo* något, någonting  
*nul* ingen, intet, inga *nules* *nulo* intet, ingenting  
*tel* sådant, sådana *teles* *telo* sådant  
*tute* hel, helt, all, allt, alla *tutes* *tuto* allt, allting  
*alre* annan, annat, andra *alres* *alro* annat  
*multe* mycken-, i, många-, a *multes* *multo* mycket  
*tante* så mycken-, i, så många *tantes* *tanto* så mycket  
*altante* lika mycken-, i, lika *altantes* *altanto* lika mycket  
 många  
*poque* litet, föga, få *poques* *poco* litet, föga  
*le men* den-, det-, desamma *le memes* *lo men* desamma  
*le mas* den (det) mesta, de *le masas* *lo mas* det mesta  
 flesta

### Verben

Alla verb utom *ser*, 'vara', ha följande ändelser:  
 presens infinitiv: -ar; *amar* att älska  
 presens particip: -ante; *amante* älskande  
 perfekt particip: -ate; *amate* älskat, älskad  
 presens: -a; *yo ama* jag älskar  
 imperfekt: -avi; *yo amav* jag älskade  
 futurum: -ana; *yo amara* jag skall älska  
 konditionalis I: -aria; *yo amaria* jag skulle älska  
 imperativ { 2:a pers. sing. o. plur.: -a; *ama!* älska! älsken!  
 | 1:a pers. plur.: -amo; *amamo!* låt oss älska!

Alla personer (utom i imperativen) ha samma ändelser. Sålunda i presens: *yo, tu, il, nu, tu, li ama* jag, du, han, vi, ni, de älskar.

Hjälperbet *ser*, 'vara', har följande former:

presens infinitiv: *ser* att vara  
 presens particip: *sernte* varande  
 perfekt particip: *sete* varit  
 presens: *yo e* jag är  
 imperfekt: *yo eri* jag var  
 futurum: *yo sera* jag skall vara  
 konditionalis I: *yo seria* jag skulle vara  
 imperativ { 2:a pers. sing. o. plur.: *se!* var!  
 | 1:a pers. plur.: *semo!* låt oss vara!

Alla sammansatta aktiva former bildas med *har*, 'ha':

perfekt: *yo ha amate* jag har älskat  
 pluskvamperfekt: *yo havi amate* jag hade älskat  
 futurum exaktum: *yo hara amate* jag skall ha älskat o.s.v.  
 Alla passivformer bildas med motsv. aktivformer av hjälperbet  
 var, 'bliva', + perfekt particip av huvudverbet:  
 presens: *yo va amate* jag älskas (blir älskad)  
 imperfekt: *yo vavi amate* jag älskades (blev älskad)  
 perfekt: *yo ha vate amate* jag har älskats (blivit älskad)  
 Agenten uttryckes med prepositionen *da*:  
*Il va admirate da tutes*. Han beundras av alla.

'Bliva' översättes med *var* endast för passivbildningen, i övriga fall med *devenar*: *Il ha devenate riche*. Han har blivit rik.

Presens och imperfekt av *var* + infinitiv användes för att beteckna något nära föresående el. en avsikt: *Yo va scribar un breve*. Jag skall just (ännar) skriva ett brev.

De vanligaste prepositionerna framför en infinitiv äro *da*, motsv. svenska infinitivmärket 'att', samt *a* och *de*.

### Adverben

Härledda adverb bildas av adjektiv genom tillägg av -mente:  
*probable* trolig, adv. *probablemente* troligen.  
*Neg. non* 'icke', står i regel framför verbet.

Phonétique

**Voyelles.** Les voyelles sont brèves ou demi-longues, jamais longues comme parfois en français. Il n'y a pas de voyelles nasales. Les voyelles, qui sont *a, e, i, o, u*, se prononcent: *a* comme dans «*nab*»: *mal, sans*; *e* un peu plus ouvert que dans «*nez*»: *bel, men*; *i* comme dans «*nilles*»: *il, vin*; *o* un peu plus ouvert que dans «*nots*»: *lo, bon*; *u* comme «*oudans*» «*mou*»: *pur, un*; **Consonnes.** Il n'y a pas de consonnes doubles. Les consonnes suivantes se prononcent:

- c** [s] devant *e* et *i*, autrement [k]: *place, civil*; mais: *car, clar*.
- ch** [ʃ] comme *sch* dans «*match*»: *charme, riche*.
- g** [dʒ] comme *dj* dans «*adjectif*», devant *e* et *i*, autrement [g]: *agente, gymnaste*; mais: *cigar, grande*. Dans les combinaisons *gue, gui*, dans lesquelles *u* est muet, *g* se prononce [g]: *guerra, guide*.
- h** comme en anglais: *har, hotel*.
- j** [dʒ] comme *dj* dans «*adjuver*»: *ja, jovial, juriste*; *j* ne se trouve que devant *a, o, u*.

*m* et *n* comme dans «*dame, lunes*»: *tempo, agente*.

La combinaison qu [k]: *quel, qui*; *qu* ne se trouve que devant *e, i*, *r* articulé de préférence avec la pointe de la langue: *car, riche*.

*s* toujours dur comme dans «*alles*»: *si, vos, cosa*.

**x** [ks] comme dans «*kser*»: *exemple*.

**y** [j] comme dans «*Bayonne*»: *yo, conwy*.

**z** [s]: *zar, zon, azur*; *z* ne se trouve que devant *a, o, u*.

**Combinaisons de voyelles.** Dans les combinaisons de voyelles, *i* et *u* sont diphthongués et prennent la valeur de semi-voyelles comme dans «*alliance*», «*acquarelles*»: *diance, sei, coi; ciarito, auto*. Les diphthongues *iu* et *ui* s'accentuent *iu* et *ui*: *triumfè, rain*.

Comme les seules voyelles à la fin d'un mot ou devant un *s* final: 1) *ui* s'accentue *ui*: *fur, cur, sur, suis*; 2) *i* ou *u* + une autre voyelle (*a, e, o*) ne sont pas diphthongués: *vio, duo; vias, duos*. Les exceptions à ces règles prennent un accent: *nati, economia*.

**L'accent tonique.** L'accent tonique porte:

- 1) sur l'avant-dernière syllabe dans les mots terminés par une voyelle ou *s*: *amico, idea, il amara* (futur); *amicos, ideas, doctores*.
- 2) sur la dernière syllabe dans les mots terminés par une consonne autre que *s*: *doctor, general, american*.

Une diphthongue ne compte que pour une syllabe: *patria, vidua; parias, vihas; il amaria* (conditionnel).

Les exceptions à ces règles prennent un accent: *veria, cojè*.

Le nom

**Pluriel du nom: -s** après une voyelle, **-es** après une consonne: *père, pères; pares pères; animal, animaux*.  
**Genre du nom.** Les noms qui désignent les êtres féminins, comme *dama dame*, sont féminins; tous les autres sont masculins.

L'article

L'article indéfini est *un*: *un père, un mère une mère*.  
 L'article défini est *le*, pour une notion neutre *lo, le père le père, le pères les pères; le mère la mère, les mères les mères; le animal l'animal, les animales les animaux; lo bel le beau, lo tite le tout*.  
 Les prépositions *de*, «*des*», et *a*, «*à*», se contractent avec *le a del* et *al*: *le leure del doctor doktors brev. Da le flores al amicos*!  
 Donne les fleurs aux amis!

**L'article partitif.** Il n'y a pas d'article partitif ou de «*des*» partitif: *Il ha (non hu) corage*. Il a du (n'a pas de) courage.

L'adjectif

**Déclinaison.** L'adjectif est en général invariable: *le bel flores les belles fleurs, Le flores e bel*. Les fleurs sont belles.

**Degrés de signification:** *riche riche, plu (men) riche plus (moins) riche, mas (min) riche le plus (le moins) riche*.

Employé comme nom, l'adjectif prend *-s*, *-es* au pluriel, et au féminin, *-a* (au pluriel *-as*), qui fait tomber un *e* final.

Adjectifs numéraux

0	<i>zero</i>		
1	<i>un</i>	11	<i>uncè</i>
2	<i>du</i>	12	<i>duce</i>
3	<i>tri</i>	13	<i>trice</i>
4	<i>ciar</i>	14	<i>cuarce</i>
5	<i>cuin</i>	15	<i>cuinice</i>
6	<i>sexe</i>	16	<i>sexere</i>
7	<i>septe</i>	17	<i>septere</i>
8	<i>octe</i>	18	<i>octere</i>
9	<i>noxe</i>	19	<i>noxece</i>
10	<i>dece</i>	20	<i>duante</i>
		100	<i>cente</i>
		1001	<i>mil un, etc.</i>
		2000	<i>du mil, etc.</i>

Les nombres ordinaux se forment en ajoutant *-eme*, qui fait tomber un *e* final: *le septeme le 7e, le novante uneme le 91e*.

Pronoms et adjectifs pronominaux

Pronoms personnels

Singulier

	1 <sup>re</sup> pers.	2 <sup>e</sup> pers.	3 <sup>e</sup> pers. Masc.	3 <sup>e</sup> pers. Fém.	Neutre	Impersonnel
Sujet:	<i>yo</i>	<i>tu</i>	<i>il</i>	<i>elle</i>	<i>il, elle</i>	<i>lo</i>
Compl.:	<i>me</i>	<i>te</i>	<i>lu</i>	<i>le</i>	<i>lo</i>	<i>lo</i>
	1 <sup>re</sup> pers.	2 <sup>e</sup> pers.	3 <sup>e</sup> pers. Pluriel	3 <sup>e</sup> pers. H. Pl. s, elles		Sing. et plur.
Sujet:	<i>nos</i>	<i>vos</i>	<i>ils, elles</i>			<i>se</i>
Compl.:	<i>nos</i>	<i>vos</i>	<i>les</i>			<i>se</i>

Les mêmes formes s'emploient pour les pronoms accentués. Les formes neutres *il, lo*, se rapportent à un nom qui ne désigne pas une personne (ou un animal différencié par le sexe).



### Adjectifs et pronoms possessifs

**moi** mon, ma, mes  
**tui** ton, ta, tes  
**emi** son, sa, ses [à lui]  
**sei** son, sa, ses [à elle]

Les pronoms possessifs «le mien, le tien», etc., ont les mêmes formes mais prennent l'article défini et, au pluriel, -s, -es: *Sui amicos e anque* les noirs. Ses amis à lui sont aussi les nôtres. Su se rapporte à un sujet de la 3<sup>e</sup> pers.: *Il ama su filios*. Il aime ses fils. *Li ama su filios*. Ils aiment leurs fils.

### Adjectifs et pronoms démonstratifs

**ci** ce, cet, cette, ces [-ei]; Pron. plur.: *elles* ceux-ci, celle-ci, celle-ci  
**cel** ce, cet, cette, ces [-lâ]; Pron. plur.: *celles* ceux [-lâ], celui [-lâ], celle [-lâ] celles [-lâ]  
 Pronoms neutres: *elo* ceci, cela; *celo* cela; *lo* ce, cela, ça

### Pronoms relatifs

**que** qui, que; **cui** dont, de qui, duquel, de laquelle, desquel(le)s  
**quel** qui, lequel, laquelle, quoi; plur.: *queles* qui, lequel(le)s  
**coi** quoi, (ce qui, ce que) *coi* que quoi que [ce soit qui]  
*Que* s'emploie quand le pron. n'est pas précédé d'une prép.  
*Quel-es* s'emploie quand le pronom est précédé d'une prép.

### Adjectifs et pronoms interrogatifs

**quel?** quel(le)? quel(le)s? lequel? Pron. plur.: *queles?* quel(le)s?  
*laquelle?* lequel(le)s?  
**quanto?** combien [de]? *lesquel(le)s?* qui?  
 Pron. plur.: *cuantes?* combien?  
**qui?** (sing.; compl. direct, aussi: *quien?*) qui? **cui?** de qui? **coi?** qu'est-ce qui? que? **quoi?** (ce qui, ce que). *Cui* s'emploie comme le rel. *cui*.

### Adjectifs et pronoms indéfinis

Adj. sing. et pl.; pron. sing.: **algue** quelque(s), quelqu'un(e)  
 quelques-uns(e)s  
**niul** [ne..] aucun(e), [ne..] personne, [ne..] nul, [ne..] pas de tel tel(le), [de] tels, [de] telles  
**alre** autre, [d'] autres  
**mulle** beaucoup [de]. plus d'un  
**tante** tant [de]  
**alante** autant [de]  
**poque** peu [de]  
**le men** le (la) même, les mêmes  
**le mas** le plus [de]. la plupart [de] le masses

Pron. plur.: **algues** *algo* quelque chose  
**niules** *nulo* [ne..] rien  
**teles** *telo* une telle chose  
**tutes** *tuto* tout  
**alres** *alro* autre chose  
**mulles** *mullo* beaucoup  
**tantes** *tanto* tant  
**alantes** *alanto* autant  
**poques** *peco* peu  
**le mems** *lo* men la même chose  
**lo mas** la plupart

### Le verbe

Tous les verbes, sauf *ser*, «être», ont les terminaisons suivantes:  
 Infinitif présent: -ar: *amar* aimer  
 Participe présent: -ante: *amante* aimant  
 Participe passé: -ate: *amate* aimé  
 Présent: -a: *yo ama* j'aime  
 Imparfait: -avi: *yo amavi* j'aimais, j'aimai  
 Futur simple: -ara: *yo amara* j'aimerai  
 Conditionnel présent: -aria: *yo amaria* j'aimerais  
 Impératif {2<sup>e</sup> pers. sing. et plur.: -a: *ama!* aime! aimez!  
 {1<sup>re</sup> pers. plur.: -amo: *amamo!* aimons!

Toutes les personnes (sauf celles de l'impératif) ont les mêmes terminaisons. Ainsi au présent: *yo, tu, il, nu, vu, li ama* j'aime, tu aimes, il aime, nous aimons, vous aimez, ils aiment.

L'auxiliaire *ser*, «être», a les formes suivantes:

Infinitif présent: *ser* être  
 Participe présent: *sete* étant  
 Participe passé: *sete* été  
 Présent: *yo e* je suis  
 Imparfait: *yo evi* j'étais, (je fus)  
 Futur simple: *yo sera* je serai  
 Conditionnel présent: *yo seria* je serais  
 Impératif {2<sup>e</sup> pers. sing. et plur.: *set* sois! soyez!  
 {1<sup>re</sup> pers. plur.: *semo!* soyons!

Tous les temps actifs composés sont formés avec *har*, «avoir»:  
 Passé composé: *yo ha amate* j'ai aimé  
 Plus-que-parfait: *yo havi amate* j'avais aimé, j'eus aimé  
 Futur antérieur: *yo hara amate* j'aurai aimé, etc.

Tous les temps passifs sont formés avec les temps actifs correspondants de l'auxiliaire *var* + le participe passé du verbe, lequel est invariable:  
 Présent: *yo va amate* je suis aimé

Imparfait: *yo vari amate* j'étais aimé, je fus aimé  
 Passé composé: *yo ha vaite amate* j'ai été aimé, etc.  
 L'agent s'exprime à l'aide de la préposition *da*:  
*Il vari admirate da tules*. Il fut admiré de (par) tous.  
 Il n'y a pas de subjonctif.

*Var*, «devoir», + inf. s'emploient comme «aller-devoir», en français:  
*Yo va (devo) scribar un lettre*. Je vais (dois) écrire une lettre.  
 Les prépositions qui le plus souvent précèdent l'infinitif sont *da* («le signe de l'infinitif») et *a*, «à», «dev».

### L'adverbe

L'adverbe dérivé se forme en ajoutant -mente à l'adjectif: *probable* probable, adv.: *probablemente* probablement.  
 «Eun» et «y» sont traduits par *de* et *a* + un pronom quand ils y correspondent: *Il parla de lo*. Il en parle. *Pensa a lo!* Penses-y!

Phonetics

**Vowels.** The vowels, which are short or half-long, never long as sometimes in English, are a, e, i, o, u. They are pronounced: a as in 'father'; mal, san; e as in 'let'; bel, men; i as in 'machine'; il, vin; o as in 'hot'; lo, bon; u as in 'pull', but with tenser rounding of the lips: pur, un.

**Consonants.** There are no double consonants. The following consonants are pronounced:

- c [ks] before e and i, otherwise [k]: place, civil; but: car, clar.
- ch [ʃ] as in 'Charles'; charme, ruche.
- g [dʒ] as in 'gentleman' before e and i, otherwise [g]: agente, gymnaste; but: cigar, grande. In the combinations gue, gui, in which u is silent, g is pronounced as in 'go'; guerra, guide.
- j [dʒ] as in 'John'; ja, jovial, juriste; j occurs only before a, o, u. The combination qu [k]: quel, qui; qu occurs only before e, i, r with a more trilled sound than in English: car, ruche.
- s voiceless as in 'sea'; si, vos, cosa.
- x [ks] as in 'axe'; exemple.
- y as in 'yes'; yo, conroye.
- z [s]: zar, zorn, azur; z occurs only before a, o, u.

**Vowel Combinations.** In vowel combinations i and u are diphthongized and assume a consonantal value, i like i in 'oil, piano', u like u in 'quarter', w in 'now'; aliance, sei, coi; canno, auto.

The diphthongs in and ui are stressed in and ui: trunfo, rain. As the only vowels at the end of the word or followed by a final s: (1) ui is stressed in: lui, cui, sui, suis; (2) i or u + another vowel (a, e, o) are not diphthongized: via, duo; vias, dinos.

The exceptions from these rules take an accent: rain, economia. Stress. The stress lies: (1) on the last syllable but one in words that end in a vowel or s: amico, idea; amigos, ideas, doctor; (2) on the last syllable in words that end in another consonant than s: doctor, general, american.

A diphthong always counts as one syllable: patria(s), vidua(s). The exceptions from these rules take an accent: verita, cafe.

Nouns

**Plural of Nouns:** -s after a vowel, -es after a consonant: padre father, pares, fathers; animal animal, animales animals.

The Articles

The **indefinite article** is un: un padre a father, un animal an animal. The **definite article** is le, with neuter expressions lo: le padre(s) the father(s), le animal(es) the animal(s); lo bel the beautiful.

The prep. de, 'of', and a, 'to', which express the genitive and the dative, are contracted with le to del and al. There is no possessive genitive. U e le lettre del doctor? Where is the doctor's letter? Da le flores al amigos. Give the flowers to the friends.

Adjectives

**Flexion.** The adjective is as a rule uninflected: le bel, flores the beautiful flowers. Le flores e bel. The flowers are beautiful.

**Comparison:** riche rich, plu riche richer, mas riche richest. Men 'less', min 'least', are used for a comparison of inferiority.

English 'than' after a comparative is expressed by di: Il e plu riche di tu. He is richer than you.

Used as a noun, the adjective takes -s, -es in the plural, and in the feminine form -a (plur. -as), which substitutes a final -e.

Numerals

0	cero	11	uncie	21	duante un	101	cente un, etc.
1	un	12	dure	22	duante du, etc.	200	ducente
2	du	13	trice	30	triante	300	tricente
3	tri	14	cuarte	40	cuarante	400	cuarcente
4	cuar	15	cuince	50	cuintante	500	cuintcente
5	cuin	16	sexace	60	sexante	600	sexecente
6	sexe	17	septere	70	septante	700	septecente
7	septe	18	octece	80	octante	800	octecente
8	octe	19	noyce	90	noyante	900	noyecente
9	noye	20	duante	100	cente	1000	mil
10	dece	1001	mil un, etc.	2000	du mil, etc.		

The ordinal numerals take the ending -eme, before which a final -e is dropped: le septieme the 7th, le noyante uneme the 91st.

Pronouns and Pronominal Adjectives

Personal Pronouns

	1st pers.	2nd pers.	3rd pers.	Imper.
Nom.	yo I	tu thou (you)	il he el she el she il it lo it	lo it
Acc.	me me	te thee (you)	lui him lei her	lo it
	Plural			
Nom.	nu we	vu you	il they	
Acc.	nos us	vos you	les them	
	Singular			
	1st pers.	2nd pers.	3rd pers.	3rd pers. refl.
	se him, her, itself,	se him, her, itself,	se himself, themselves	se himself, themselves

Except in familiar address, vu, vos, are also used of a single person: Coi dica vu, doctor (tu, Fred)? What do you say, doctor (Fred)? Me, te, nos, vos, are also used as reflexive pronouns: Yo amussa me, I amuse myself. Nu amussa nos, We amuse ourselves. Lo also corresponds, as formal subject, to 'there': Lo e diu lettres sur le table. There are two letters on the table.

Possesives

mi my	notre our
tui thy (your)	voetre your
sui his, its; sei her	lor their
su his, her, its, one's, their	

The possessive pronouns 'mine, thine', etc., have the same forms, but take the definite article and, in the plural, -s. -es: *Sui amicos e angue le nores*. His friends are also ours.

Except in familiar address, *vo're* is also used of a single person. *U evotte (tu) chapel, doctor (Fred)?* Where's your hat, doctor (Fred)? *Su* is used, like the refl. *se*, about a subject in the 3rd pers.: *Il (Li) ama su filios*. He loves his sons. (They love their sons.)

#### Demonstratives

*eil* this [one], these [ones], the latter  
*cel* that [one], those [ones], the former  
 Neuter pron.: *eil* this, *celo* that; *lo* that, (it)  
*Cel, celas*, are also used, instead of a previously mentioned noun, before a genitive: *Tui flores e plu bel di celas de tui amito*. Your flowers are more beautiful than your friend's.

#### Relative pronouns

*que* who, whom, which, that  
*quel, plur.: queles*, who, whom, which, that  
 Neuter pron.: *coi* what, which  
 Note that the relative pronoun must never be omitted as in English. The preposition always precedes the relative pronoun. *Que* is used when the pron. is not governed by a prep. *Qual-es* is used when the pron. is governed by a prep. What is rendered by *lo* + a rel. pron., without a prep., also by *coi*: *Pensa a lo que il ha dicite*. Think of what he has said. *Prenda lo que (or: coi) vu desira*. Take what you want.

#### Interrogatives

*quel?* which? what? who?  
*cuante?* how much? how many?  
 Neuter pron.: *quelo?* which? *quanto?* how much?  
*qui?* (sing.; acc. also: *quien?*) who? *cui?* whose? Neuter pron.: *coi?* what?

#### Indefinites

Adj.: sing. pron.:	any-body, -one	Plur. pron.:	Neuter pron.:
<i>algue</i> some, -body, -one.		<i>algues</i>	<i>algo</i> some-, anything
<i>nul</i> no [one], nobody, none		<i>nules</i>	<i>nulo</i> nothing
<i>tel</i> such		<i>teles</i>	<i>tele</i> such a thing
<i>tute</i> all, whole, everybody, -one		<i>tutes</i>	<i>tuto</i> everything
<i>alre</i> other, -else		<i>alres</i>	<i>altro</i> another thing; -else
<i>mulle</i> much, many [a(n)]		<i>mulses</i>	<i>multo</i> much
<i>tante</i> so (as) much (many)		<i>tantes</i>	<i>tanto</i> so (as) much
<i>altante</i> [just] as much (many)		<i>altantes</i>	<i>altante</i> [just] as much
<i>poque</i> little, few		<i>poques</i>	<i>peco</i> little
<i>le mem</i> the same		<i>le memes</i>	<i>le mem</i> the same [thing]
<i>le mas</i> [the] most [of the...]		<i>le mases</i>	<i>le mas</i> [the] most

'Any'-body, -one, -thing, are rendered by *algue(s)*, *algo*, only in negative, interrogative, and conditional sentences: *Yo non ha dicite algo a algue*. I have not said anything to anybody.

#### Verbs

All verbs, except *ser*, 'to be', have the following endings:  
 Present infinitive: -ar: *amar* [to] love  
 Present participle: -ante: *amante* loving  
 Past participle: -ate: *amate* loved  
 Present: -a: *yo ama* I love  
 Imperfect: -avi: *yo amavi* I loved  
 Future: -ara: *yo amara* I shall love  
 Conditional: -aria: *yo amaria* I should love  
 Imperative { 2nd pers. sing. and plur.: -a: *ama* / love!  
 { 1st pers. plur.: -amo: *amamo* / let us love!

All persons (except in the imperative) have the same endings: *yo (tu, il, nu, vu, il) amara* I shall love, thou (you) will love, etc. There is no counterpart to the English periphrasis with *do*: *Creda tu lo?* Do you think so? *Yo non creda lo*. I do not think so.

The auxiliary *ser*, 'to be', has the following forms:

Present infinitive: *ser* [to] be  
 Present participle: *senle* being  
 Past participle: *sete* been  
 Present: *yo e* I am  
 Imperfect: *yo evi* I was  
 Future: *yo sera* I shall be  
 Conditional: *yo seria* I should be  
 Imperative: { 2nd pers. sing. and plur.: *se!* be!  
 { 1st pers. plur.: *senno!* let us be!  
 All compound active tenses are formed by *har*, 'to have':  
 Perfect: *yo ha amate* I have loved  
 Pluperfect: *yo havi amate* I had loved  
 Future perfect: *yo harra amate* I shall have loved, etc.

All passive tenses are formed by the corresponding active tenses of the auxiliary *var*, 'to become', + the past participle:  
 Present: *yo va amate* I am loved  
 Imperfect: *yo vavi amate* I was loved  
 Perfect: *yo ha vate amate* I have been loved, etc.

The agent is expressed by means of the prep. *da*:  
*Il vavi admirate da tutes*. He was admired by all.  
*Var*, in the sense of 'become', is used only for the formation of the passive voice; in other cases 'become' is rendered by *deventar*. The present and the imperfect of *var* and *deventar* before a pure infinitive correspond to 'am (was) going to' and 'am (was) to'. The most common prepositions before an infinitive are *da* (the sign of the infinitive 'to') and *a* 'to', *de* 'of'. The English gerund is most often rendered by an infinitive.

#### Adverbs

Adverbs are formed from adjectives by the addition of the ending -mente, *probable*, adv. *probablemente* probably.  
 The neg. *non*, 'not', is generally placed before the verb.

## Contenato

### Conversacion

	Pages
FRASES DE POLITESE .....	4—5
ALGUE QUESTIONES .....	6—7
ALGUE RESPONSES .....	8—9
PARLA VU MONDIAL? .....	10—11
LE TEMPO .....	10—11
LE SESONES .....	14—15
IN LE HOTEL .....	16—17
IN LE RESTAURANTE .....	18—19
IN LE MAGASIN .....	22—23
DISTRACIONES .....	26—27
UN EXCURSION .....	28—29
UN VIAGE .....	30—31
UN VISITA .....	34—35
SPORTE .....	36—37
LE SCOLA .....	38—39
LE FAMILIE .....	42—43
MALADIA .....	44—45
COMO YO PASA MI DIA .....	48—49
IN LE CITA .....	50—51
LE TEMPE .....	52—53
COLORES .....	54—55
LE CORPE HUMAN .....	54—55
LE DIAS DEL SEMANA .....	54—55
ALGUE ALTRE DIAS .....	56—57
LE MENSES .....	56—57
ALGUE ANMALES .....	56—57

### Grammatica

LITEN GRAMMATIK .....	60
PETITE GRAMMAIRE .....	64
LITTE GRAMMAR .....	68

## Några uttalanden av språkvetenskapsmän om Mondial

*Fil. Dr Gunnar Tilander, professor i romanska språk vid Stockholms Högskola, Sverige:*

"Mondial står långt framom esperanto. Ja, de två språken kan ej jämföras med varandra.... Mondial är enhetligt, förhållande enkelt och utomordentligt väl genomtänkt. Det är dessutom ett väckert språk, och jag spår en god framtid för det."

*Fil. Dr Jens Hol, professor i jämförande språkforskning vid Universitetet i Aarhus, Danmark:*

"Jag vil anse Mondial för det bedste, der hidtil er lavet i den Retning. Det er ogsaa langt smukkere end noget andet konstrueret Sprog."

*Fil. Dr Gilbert Murray, professor i klassisk filologi vid Universitetet i Oxford, England:*

"Jag känner tillräckligt till ämnet för att förstå, vilka svårigheter som förefinnas, och hur sorgfälligt ni har hemästrät dem."

*Fil. Dr M. Sandmann, professor i romansk filologi vid Universitetet i Edinburgh, Skottland:*

"Vi har haft tillfälle att diskutera Mondial i vår Språkvetenskapliga Förening. Snällheten och den målmedvetna enkelheten i er konstruktion beundrades storligen."

*Fil. Dr H. de Bouillane de Lacoste, professor i franska vid Universitetet i Bordeaux, Frankrike:*

"För att lyckas konstruera ett så enkelt och klart språk måste säkerligen dr Helge Hemmer besitta en ofantlig lärdom och ett utomordentligt tålamod samt förutom allt detta en språkbeväring, som är få människor förunnad... Om han inte lyckas få ett språk som Mondial antaget, kommer inte heller någon annan att lyckas; man måste då för alltid avstå från att skapa ett världsspråk, som likväl folken enligt min övertygelse är i behov av."

*Fil. Dr Edouard Dhorme, professor i filologi vid Collège de France, Paris, Frankrike:*

"Jag finner ert system, baserat på de romanska språken, oändligt mycket mera lättlärt och väljändande än blandningen esperanto."

*Fil. Dr Paolo Arca, professor i italienska vid Universitetet i Neuchâtel, Schweiz:*

"Jag skänker mitt livliga bifall åt projektet Mondial, som utarbetats med så stor vetenskaplig skicklighet och med ett så brinnande intresse."

*Fil. Dr Giandomenico Serra, professor i franska vid Universitetet i Cagliari, Italien:*

"Systemet i det nya internationella språk, som ni framlägger, synes mig övertäffa andra typer av internationella språk genom sin utomordentliga enkelhet och enhetlighet i byggnaden. Jag tillönskar det den bästa framgång."

*Fil. Dr Albert Guérard, professor i franska vid Universitetet i Stanford, U. S. A.:*

"Ett språk är inte endast en formel, utan ett konstverk; och ert synes mig väl avvägt och tillalande. Gratulationer och bästa välgångsönskningar."

## Algues opinions de filologues sur Mondial

*Dr Gunnar Tjander, professeur de linguas romanique al Universit  de Stockholm, Suede:*

"Mondial surpasa multo esperanto. In verit , le du linguas non e comparable . . . Mondial e homogen, de un simplese stupefante, i extremate bien concevate. Inultre, lo e un bel lingua, i yo predica un bon futuro por lo."

*Dr Jens Holb, professor de linguistica comparativ al Universit  de Aarhus, Danie:*

"Yo regarda Mondial come lo mas bon que fin a ora ha vate create in cel direcion. Il e anque multo plu bel di tute altre lingua construc-tate."

*Dr Gilbert Murray, professor de filologia classique al Universit  de Oxford, Englande:*

"Yo conosa bastante del subiecte por comprender le difficult s que exista, i con quel sollicitude vu ha vincate les."

*Dr M. Sandmann, professor de filologia romanique al Universit  de Edinburgh, Scotia:*

"Nu ha hate le ocasion da discutir Mondial in notre Societ  Linguisticque. Le ingenosit  i le simplese bien calculate de votre construcion vavi multo admirate."

*Dr H. de Bouillane de Lacoste, professor de francese al Universit  de Bordeaux, France:*

"Por sucesar da construir un lingua telamente simple i clar, dr Helge Heimer ha devate poseclar un immense erudicion i un extra-ordinari pacience, i ultre tuto clo un don por linguas que poque homes pova har . . . Si il non sucesara da far un tel lingua come Mondial acceptate, nul altre sucesara: lo sera alor necesari da renunciar vincate de lo, le poples besonia."

*Dr Édouard Dhorme, professor de filologia al Collège de France, Paris, France:*

"Yo trova votre sistem, basate sur le linguas romanique, infinite-mente plu comode i harmoniose di le amalgam esperanto."

*Dr Paolo Arcari, professor de italian al Universit  de Neuch tel, Suisse:*

"Yo aplauda al projecte Mondial, elaborate con tante habilità sientifique i con tante fervor."

*Dr Giandomenico Serra, professor de francese al Universit  de Cagliari, Italia:*

"Le sistem del novele lingua internacional que vu proposa, sembla a me da surpassar altre tipos de linguas internacional per su extra-ordinari simplese i homogenit  de structur. Yo desira a lo le melior sucece."

*Dr Albert Gu ard, professor de francese al Universit  de Stanford, U. S. A.:*

"Un lingua non e solo un formul, ma unovre de arte; i le votre sembla a me multo bien balanzate i agreable. Mi felicitaciones i mi melior desires."

## Quelques opinions de philologues sur le Mondial

*M. Gunnar Tjander, professeur des langues romanes à l'Universit  de Stockholm, Suede:*

Le Mondial dépasse beaucoup l'Espéranto. En effet, les deux langues ne sont pas comparables . . . Le Mondial est homogène, d'une simplicité stup f ante et extrêmement bien conçu. En outre, c'est une belle langue, et je lui prédis un bon avenir."

*M. Jens Holb, professeur de linguistique comparée à l'Universit  d'Aarhus, Danemark:*

"Je considère que le Mondial est ce qui a été fait de mieux jusqu'ici dans ce domaine-là. Il est aussi beaucoup plus beau qu'aucune autre langue construite."

*M. Gilbert Murray, professeur de philologie classique à l'Universit  d'Oxford, Angleterre:*

"Je connais assez le sujet pour comprendre quelles difficultés il y a, et avec quelle sollicitude vous en êtes venu à bout."

*M. M. Sandmann, professeur de philologie romane à l'Universit  d'Edinburgh, Ecosse:*

"Nous avons eu l'occasion de discuter le Mondial dans notre Societ  Linguistique. L'ing nosit  et la simplicité bien calculée de votre construction ont été très admirees."

*M. H. de Bouillane de Lacoste, professeur de français à l'Universit  de Bordeaux, France:*

"Pour arriver à construire une langue aussi simple et claire il a certainement fallu à M. Helge Heimer une immense erudition et une extraordinaire patience, et par-dessus tout cela un don des langues comme peu de gens peuvent en avoir . . . S'il ne réussit pas à faire accepter une langue comme le Mondial, personne d'autre n'y réussira; il faudra renoncer pour toujours à créer une langue internationale, dont les peuples ont pourtant besoin, j'en suis convaincu."

*M.  douard Dhorme, professeur de philologie au Collège de France, Paris, France:*

"Je trouve votre système, basé sur les itones romans, infiniment plus commode et harmonieux que l'amalgame esperanto."

*M. Paolo Arcari, professeur d'italien à l'Universit  de Neuchâtel, Suisse:*

"J'applaudis au projet Mondial, préparé avec tant de science et avec tant de fervor."

*M. Giandomenico Serra, professeur de français à l'Universit  de Cagliari, Italie:*

"Le système de la nouvelle langue internationale que vous proposez me semble surpasser tous les autres types de langues internationales par sa singularité simplicité et l'homog nit  de sa structure. Je lui souhaite le meilleur succès."

*M. Albert Gu ard, professeur de français à l'Universit  de Stanford,  tats-Unis:*

"Une langue n'est pas seulement une formule, mais aussi une oeuvre d'art; et la votre me semble bien équilibrée et agreable. Mes felicitations et mes meilleurs vœux."

## The opinions of some philologists on Mondial

*Mr Gunnar Tilander, professor of Romance languages at Stockholm University, Sweden:*

"Mondial is far ahead of Esperanto. Indeed, the two languages cannot be compared to each other . . . Mondial is homogeneous, amazingly simple, and extraordinarily well thought-out. It is moreover a beautiful language, and I prophesy a good future for it."

*Mr Jens Holb, professor of comparative linguistics at Aarhus University, Denmark:*

"I regard Mondial as the best language that has hitherto been created in that domain. It is also far more beautiful than any other constructed language."

*Mr Gilbert Murray, professor of classic philology at Oxford University, England:*

"I know enough about the subject to realize what difficulties there are, and how carefully you have coped with them."

*Mr M. Sandmann, professor of Romance philology at Edinburgh University, Scotland:*

"We have had an opportunity of discussing Mondial in our Linguistic Society. The ingenuity and purposeful simplicity of your construction was greatly admired."

*Mr H. de Boullane de Laocoste, professor of French at Bordeaux University, France:*

"In order to succeed in constructing so simple and clear a language, Mr Helge Heimer must have possessed immense erudition and extraordinary patience, and besides all this a talent for languages that only a few people possess . . . If he does not succeed in making a language such as Mondial accepted, nobody else will succeed; it will then be necessary to abandon for ever the creation of an international language, of which, however, I am convinced, the people are in need."

*Mr Édouard Dhorme, professor of philology at the Collège de France, Paris, France:*

"I find your system, based on the Romance idioms, infinitely more commodious and harmonious than the amalgam Esperanto."

*Mr Paolo Arcari, professor of Italian at Neuchâtel University, Switzerland:*

"I highly approve of the project Mondial, which has been worked out with such great scientific skill and with such great fervour."

*Mr Giandomenico Serra, professor of French at Cagliari University, Italy:*

"The system of the new international language which you propose seems to me to surpass other types of international languages through its singular simplicity and homogeneity of structure. I wish it the best success."

*Mr Albert Guérard, professor of French at Stanford University, U. S. A.:*

"A language is not a formula merely, but a work of art; and yours seems to me well proportioned and pleasing. Congratulations and best wishes."





### Libres, publicate da Helge Heimer:

Världsspråket Mondial: Grammatik. 1943 . . . . .	2:50
Världsspråket Mondial: Kort grammatik. 1945 . . . . .	1:25
Mondial, An International Language: I. Grammar. 1947 . . .	2:50
Mondial, Langue Internationale: I. Grammaire. 1952 . . . . .	2:50
Mondial, Langue Internationale: II. Grammaire et Diction- naire de Poche. 1953 . . . . .	10:—
Mondial, An International Language: Short Grammar. 1953 . . .	1:—
Världsspråket Mondial, Liten Grammatik. 1954 . . . . .	1:—

### Literatur Mondial:

H. C. Andersen: Le Nov Vestimentes del Imperator. 1954 1:—

### So imprimacion:

Mondial, An International Language: II. Grammar and  
Pocket Dictionary.

### In preparacion:

Mondial, Svensk-mondial, mondial-svensk flickordbok.

*Dr. Jens Holt, profesor de lingüística comparate al  
Universitá de Aarhus, Dania, scriba:*

»Mondial . . . lo mas bon que fin a ora ha vate create . . .  
Il e anque multo plu del di tute altre lingua constructate.»

»Mondial . . . det bästa som hittills skapats . . . Det är  
även mycket vackrare än något annat konstruerat språk.»

»Le Mondial . . . ce qui a été fait de mieux jusqu'ici . . .  
Il est aussi beaucoup plus beau qu'aucune autre langue  
construite.»

»Mondial . . . the best language that has hitherto been  
created . . . It is also far more beautiful than any other  
constructed language.»